

# Vollständiges Inhaltsverzeichnis der Hefte für Ostasiatische Literatur (1-76)

*Erstellt von Thilo Diefenbach*

*Stand: 12.06.2024*

## Nr. 1 (1983)

### ÜBERSETZUNGEN

- Kawabata Yasunari: Das Kanarienvögelchen / Make-up / Der Pflaumenbaum (Siegfried Schaarschmidt)
- Xiao Hong: Auf dem Ochsenkarren (Ruth Keen)
- Sekine Hiroshi: 10 Gedichte (Eduard Klopfenstein)
- Bai Xianyong (Pai Hsien-yung): Rong an der Blumenbrücke (Susanne Ettl / Wang Jue; Wolf Baus)
- Ishikawa Takuboku: Zerstören (Wolfgang Schamoni)
- Dazai Osamu: Warten (Jürgen Stalph)
- Hyon Chingon: Großmutter's Tod (Albrecht Huwe)
- Yu Dong: Das Fernglas (Rupprecht Mayer)

### WERKSTATT

- Chang Peng: Das poetische Bild im Chinesischen und seine Übertragung ins Deutsche

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (anonym), japanischen (Wolfgang Schamoni) und koreanischen Literatur (Wolfgang Schamoni)
- Geplante und abgeschlossene Übersetzungen chinesischer Literatur (Wolf Baus / Monika Motsch)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (Wolfgang Schamoni)

## Nr. 2 (1984)

### ÜBERSETZUNGEN

- Joachim Schickel: Lieder aus dem *Shijing*
- G.S. Dombrady: Abschied vom Leben – Abschied von der Welt. Eine Auswahl japanischer jisei-Gedichte

- Chukso Kim Kwang-uk: Vier Gedichte aus dem Zyklus „Das Erbe des Kastaniendorfs“ (Dirk Fündling)
- Yoshioka Minoru: Gedichte (Barbara Yamanaka-Hiller)
- Tanikawa Shuntaro: Gebremst (Siegfried Schaarschmidt)
- Lao She: Die beiden Ma (3. Teil, 3. Kapitel) (Petra Großholtfort)
- Wang Meng: Gegenseitige Hilfe (Helmut Martin)

## WERKSTATT

- Friedhelm Denninghaus: Wie Bertolt Brecht und wie man in Peking Mao Zedong übersetzt
- Lutz Bieg: Marginalien zum Stand der *Jin Ping Mei*-Forschung – Konferenz in Bloomington
- Joachim Schickel: Bemerkungen zum *Jin Ping Mei*
- Volker Klöpsch: Rezension zu Lu Yanzhou – Die wunderbare Geschichte des Himmel-Wolken-Berges

## INFORMATIONEN

- Siegfried Schaarschmidt: Schriftsteller tagen in Hiroshima
- Nachrichten zur chinesischen (Wolf Baus) und japanischen Literatur (anonym)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen und Anthologien zur chinesischen Literatur (Wolf Baus, Volker Klöpsch)

## ERRATA zu Heft 1

## Nr. 3 (1985/1)

## ÜBERSETZUNGEN

- Yun Hunggil: Meine Mutter (Siegfried Schaarschmidt)
- Lu Lun: Lieder aus den Grenzgebieten (biansai shi 邊塞詩). Acht Vierzeiler aus der Tang-Zeit (Volker Klöpsch)
- Mori Ogai: Hanako (Kaneko Sachiyo)
- Wang Dapeng: Unter Nachbarn (Hans Kühner)

## WERKSTATT

- Florian Reissinger: Häufig auftauchende Probleme aus der chinesisch-deutschen Übersetzungspraxis mit Vorschlägen zu ihrer Lösung
- Lutz Bieg: Die montierte Übersetzung oder das erfundene Original
- Joachim Schickel: Schneeblindheit. Die sehr feinen falschen Bemerkungen des Herrn Friedhelm Denninghaus
- Wolfgang Schamoni: Eine Kleinigkeit – der Abschnitt
- Volker Klöpsch: Gedichte von Wang Wei

## INFORMATIONEN

- Irmela Hijiya-Kirschnereit: Nachruf auf Ariyoshi Sawako (1931-1984)
- Nachrichten zur chinesischen (Wolf Baus, Volker Klöpsch), japanischen (Wolfgang Schamoni) und koreanischen Literatur (Albrecht Huwe)
- Geplante und abgeschlossene Übersetzungen chinesischer Literatur, Teil II (anonym)
- Bibliographie Japan (Wolfgang Schamoni)

## ERRATA zu Heft 2

## Nr. 4 (1985/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Auszüge aus dem Lunyu (Joachim Schickel)
- Miyazawa Kenji: Maus Kun (Otto Putz)
- Bai Xianyong (Pai Hsien-yung): Der letzte Auftritt von Daban Jin (Wolf Baus)
- Iboshi Hokuto: 10 Tanka (Wolfgang Schamoni)
- Abe Kobo: Der rote Kokon / Hochwasser (Siegfried Schaarschmidt), Die drei ehrenwerten Herren und das Gesuch der Gruppe gegen den Verzehr von Menschenfleisch (Jürgen Stalph)

### REZENSIONEN

- Irene Damm: *Modell einer Übersetzungskritik am Beispiel des Shuihuzhuan* (Volker Klöpsch)
- Erich Fried als „Übersetzer“ japanischer Literatur: *Bedenkliche Zeiten. Gedichte und Texte zu Hiroshima und Nagasaki*, hrsg. von Claudia Hahn (Wolfgang Schamoni)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (anonym) und japanischen Literatur (anonym)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg, Wolf Baus, Volker Klöpsch)

## ERRATA zu Heft 3

## Nr. 5 (1986)

### ÜBERSETZUNGEN

- Tao Yuanming: Gedichte (Teil 1) (Ernst Schwarz)
- Mori Ogai: Hanshan und Shide (Wolfgang Schamoni)
- Bo Juyi (Bai Juyi): Auf den Pavillon der kühlen Quelle (Volker Klöpsch)
- Zhang Dai: Der Pavillon der kühlen Quelle (Volker Klöpsch)

- Huang Ruiyun: Drei Fabeln (Wolf Baus)
- Tsutsui Yasutaka: Der Milliardenwahn (Otto Putz)
- Chang Hsi-kuo (Zhang Xiguo): Ein Sohn mit Zukunft (Sabine Peschel)

#### WERKSTATT

- Monika Motsch: Lin Shu und Franz Kuhn, zwei frühe Übersetzer

#### REZENSIONEN

- Albert Ehrenstein: *Ich bin der unnütze Dichter, verloren in kranker Welt* (Volker Klöpsch)
- Manfred Dahmer: *Qin, die klassische Griffbrettzither* (Volker Klöpsch)

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (anonym) und zur japanischen Literatur (anonym)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (anonym)

#### ERRATA zu Heft 4

## Nr. 6 (1987)

#### ÜBERSETZUNGEN

- Liu E: Die Käfige des Herrn Präfekten (Ernst Schwarz)
- Yu Dafu: Blauer Dunst (Johanna Sohn, Martina Niembs)
- Yu Dafu: Die Nacht, in der die Motte begraben wurde (Irmgard Wiesel)
- Maruyama Kenji: An der Bushaltestelle (Otto Putz)
- Ma Jian: Die Himmelsbestattung (Wolf Baus)
- Hamada Chisho: Fünf Gedichte (Eduard Klopfenstein)
- Sata Ineko: Aus der Bonbonfabrik (Siegfried Schaarschmidt)
- So Chongju: Gedichte (Wha-Seon Roske-Cho)
- Feng Zhi: Sonette (Volker Klöpsch)

#### WERKSTATT

- Annelotte Piper: Erinnerung an Oscar Benl (1914-1986)

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur japanischen (Wolfgang Schamoni) und zur chinesischen Literatur (anonym)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zu japanischen (anonym) und zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg, Wolf Baus, Volker Klöpsch)

#### ERRATA zu Heft 5

## Nr. 7 (1988)

### ÜBERSETZUNGEN

- Mori Ogai: Der Zwischenfall in Sakai (Wolfgang Schamoni)
- Tao Yuanming: Gedichte (Teil 2) (Ernst Schwarz)
- Ch'en Jo-hsi (Chen Ruoxi): Ein Gast aus der Heimat (Lutz Bieg)
- Ogawa Kunio: Dürres Holz / Der Weg hinab nach Jericho (Otto Putz)
- Yang K'uei (Yang Kui): Eine Frau von erst 85 Jahren (Heinz Lohmann)
- Ba Jin: Ein Museum der Kulturrevolution (Clemens Murath, Weijian Liu)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Wolf Baus, Volker Klöpsch) und zur japanischen Literatur (Otto Putz)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (anonym)

## Nr. 8 (1989/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Der Mythos der Naxi: Die Entstehung der Welt (Forster-Latsch / Latsch)
- Kunikida Doppo: Extrablatt (Wolfgang Schamoni)
- Chang Hsi-kuo (Zhang Xiguo): Der Bananendampfer (Martin Schoenian)
- Ooka Makoto: Sieben Gedichte (Eduard Klopfenstein)
- Lu Dongzhi: !!!!! (Astrid Böhmer und Weijian Li)
- Tao Yuanming: Gedichte (Teil 3) (Ernst Schwarz)
- Mukoda Kuniko: Postkarten ohne Worte (Kay Genenz)
- Can Xue: Im weiten Land (Wolf Baus)
- Masaoka Shiki: Post Mortem (Otto Putz)

### WERKSTATT

- Ein Gedicht und seine Metamorphosen – „Sehnsucht in stiller Nacht 靜夜思“ von Li Bai / Li Po (Lutz Bieg, Wolf Baus)
- Übersetzerwettbewerb Japanisch (Otto Putz, Wolfgang Schamoni)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Wolf Baus) und japanischen Literatur (Eduard Klopfenstein, Otto Putz, Wolfgang Schamoni)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 9 (1989/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Bei Dao: Erklärung (Rupprecht Mayer, Chang Hsien-chen)
- Kim Nam-ju: Gedichte (Marion Eggert)
- Hino Keizo: Eine Garage mit Dachfenster (Wolfgang Schlecht)
- Geschichten von Fuchsdämonen aus dem *Taiping Guangji* (Birte Blauth)
- Der alte Trunkenbold und acht andere denkwürdige Charaktere aus dem China der Ming-Zeit (Volker Klöpsch)
- Murakami Haruki: Hard boiled wonderland (Jürgen Stalph)
- Xiao Hong: Erzählungen vom Hulan-Fluss (Ruth Keen)
- Wen Yiduo: Fünf Gedichte (Peter Hoffmann)

### WERKSTATT

- Übersetzerwettbewerb Japanisch (Otto Putz, Wolfgang Schamoni, Sabine Mangold)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Wolf Baus), koreanischen (Norbert Adami) und japanischen Literatur (Otto Putz)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (anonym)

## Nr. 10 (1990)

### ÜBERSETZUNGEN

- Akutagawa Ryunosuke: Du Zichun (Otto Putz)
- Takeda Taijun: Die Brücke (Peter Pörtner)
- Volker Klöpsch: Östlich von Fusang – Japanische Besucher im tangzeitlichen China im Spiegel der zeitgenössischen Dichtung
- Wolfram Naumann: Abe no Nakamaro oder die fast vergessene Muttersprache
- Mori Ogai: Mäusetieg (Wolfgang Schamoni)
- Hirabayashi Taiko: Blinde chinesische Soldaten (Asa-Bettina Wuthenow)
- Huang Ch'un-ming (Huang Chunming): Sayonara – Auf Wiedersehen (Teil 1) (Wolf Baus)

### WERKSTATT

- Ulrich Kautz: Das „Verwandlungsbilderbuch“ des Wang Meng. Gedanken des deutschen Übersetzers. (Erschienen 1994 als „Rare Gabe Torheit“)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur japanischen (Otto Putz) und zur chinesischen Literatur (Volker Klöpsch)

- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Volker Klöpsch, Lutz Bieg, Wolf Baus)

## Nr. 11 (1991)

### ÜBERSETZUNGEN

- Zhou Zuoren: Essays: Japan und China. Übers Lesen auf dem Klo. Ich bin ein Kater. Lob der Stummheit. (Lutz Bieg, Wolf Baus, Volker Klöpsch, Otto Putz)
- Lutz Bieg: Eine Annäherung an Zhou Zuorens (1885-1967) essayistisches Werk
- Oba Minako: Der Hut (Renate Jaschke)
- Huang Ch'un-ming (Huang Chunming): Sayonara – Auf Wiedersehen (Teil 2) (Wolf Baus)
- Tsutsui Yasutaka: Mein Bruder, der Trompeter (Otto Putz)
- Wang Meng: Eine Morgentoilette (aus dem Roman „Verwandlungsbilderbuch“; erschienen 1994 als „Rare Gabe Torheit“) (Ulrich Kautz)
- Gedichte aus dem Kaifuso (Christoph Langemann)
- Kanai Mieko: Küchentheater (Jürgen Stalph)
- Mo Yan: Die Verhaftung (aus der „Knoblauchrevolte“) (Andreas Donath)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur japanischen (Otto Putz) und chinesischen Literatur (Susanne Ettl-Hornfeck, Kuo Ming-fong, Wolf Baus)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (anonym)

## Nr. 12 (1992/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Akutagawa Ryunosuke: Die Zeit (Otto Putz)
- Natsume Soseki: Nebel / Eindruck / Mona Lisa (Wolfgang Schamoni)
- Xu Zhimo: Nächtliches Gespräch mit einem German / Blut (Wolf Baus)
- Takamura Kotaro: Aus einem Kaffeehaus (Peter Pörtner)
- Mo Yan: Hunde, Pferde, Vögel (Andreas Donath)
- Yang Lian: Sechs Gedichte und ein Prosatext (Hoffmann); Dichtung in Wechselwirkung mit der Welt (Sabine Peschel)
- Yoshimasu Gozo: Sechs Gedichte (Eduard Klopfenstein)
- Ogawa Kunio: Große Müdigkeit (Otto Putz)
- Lao She: Hunde (Markus Niggenaber), Katzen (Sybill Lieber), Engländer (Notker Böhme)
- Kitahara Hakushu: Die geheime Melodie der Ketzerei (Annelotte Piper)

## WERKSTATT

- Niels Gülberg: Japanische Kirschen duften nicht – Betrachtungen zu einem Übersetzungs- und Interpretationsproblem japanischer Lyrik

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Ulrich Kautz, Birgit Häse, Ruth Keen, Susanne Ettl-Hornfeck, Hartmut Walravens) und zur japanischen Literatur (Otto Putz, Barbara Leonhardt, Ulrike Wöhr, Eduard Klopfenstein)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 13 (1992/2)

## NACHRUF

- Siegfried Schaarschmidt: Zum Tode von Nakagami Kenji

## ÜBERSETZUNGEN

- Nakagami Kenji: Zwei Götter (Birgit Gößmann, Gabriela Reimer, Ulrike Wöhr)
- Gao Xingjian: An der Grenze zwischen Leben und Tod (Mark Renne)
- Tanikawa Shuntaro: Das Zimmer (Otto Putz)
- Volkserzählungen aus Gengcun (Susanne Knödel)
- Hishiyama Shuzo: Gedichte (Siegfried Schaarschmidt)
- Hirotsu Kazuo: Der Steilhang (Asa-Bettina Wuthenow)
- Minakami Tsutomu: Winter-Kaki (Eduard Klopfenstein)
- Zhu Ziqing: Der Weiße, ein Liebling der Götter (Wolf Baus)

## VARIA

- Hartmut Walravens: Martin Buber und die chinesische Literatur. Marginalien zu einer Neuerscheinung
- Otto Putz: Helden der Übersetzungskunst

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Volker Klöpsch, Kuo Ming-fong, Wolf Baus) und zur japanischen Literatur (Otto Putz, Siegfried Schaarschmidt)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (Wolfgang Schamoni)

## Nr. 14 (1993/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Cai Zhizhong: Zhuangzi träumt von einem Totenschädel (Wolf Baus)
- Totenklagen aus dem alten China (Volker Klöpsch)
- Zhu Ziqing: Meiner verstorbenen Frau (Wolf Baus)
- Mo Yan: Die alte Flinte (Susanne Ettl, Wang Jue)
- Neun Gedichte über den Tod (Annelotte Piper)
- Shiga Naoya: Der alte Mann (Wolfgang Schamoni)
- Miyazawa Kenji: Der Morgen des Abschieds für immer (Otto Putz)
- Hirotsu Kazuo: Eines Nachts (Asa-Bettina Wuthenow)
- Fang Yu: Tote Fliege (Hans-Otto Sterling, Christiane Hammer)
- Chinesische Chan-Meister und der Tod (Lin Jia)
- Zhou Zuoren: Reflexionen über den Tod (Wolf Baus)
- Feng Jicai: Die große Frau und ihr kleiner Ehemann (Maja Voigt)
- Kitagawa Fuyuhiko: Im Bauch des Riesen (Siegfried Schaarschmidt)
- Akutagawa Ryunosuke: Notiz für einen alten Freund (Otto Putz)

### NACHRUF

- Haniya Yutaka: Die Speerspitze der Avantgarde – Zum Tode von Abe Kobo (Otto Putz)

### REZENSIONEN

- Judith Macheiner: *Das grammatische Varieté oder die Kunst und das Vergnügen, deutsche Sätze zu bilden* (Susanne Ettl)
- Weinen vor der Hühnersuppe. *Chinesische Lyrik der Gegenwart*, hrsg. von Lü Yuan und Winfried Woesler (Peter Hoffmann)
- Sammelrezension zum taiwanischen Regionalismus 本土文學 – Li Ch’iao [Li Qiao], Liu Ch’un-heng [Liu Chunheng], P’eng Jui-chin [Peng Ruijin], Yeh Shih-t’ao [Ye Shitao], Cheng Ch’ing-wen [Zheng Qingwen] (Helmut Martin)
- Rainer Schwarz: *Die wundersame Geschichte von der Donnergipfelpagode* (Helmut Martin)
- Irmtraud Fessen-Henjes: *Das Nirvana des Hundemannes und andere chinesische Stücke* (Helmut Martin)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Christiane Hammer, Kuo Ming-feng, Silvia Kettelhut, Birgit Häse, Wolf Baus) und zur japanischen Literatur (Otto Putz)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 15 (1993/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Tawada Yoko: Fersenlos (Teil 1) (Peter Pörtner)
- Can Xue: Der Stier. Dialog im Paradies (I). Dialog im Paradies (II) (Wolf Baus)
- Lieder der Song-Zeit (Marion Eggert)
- Kurahashi Yumiko: Die Mumie (Niki-Dahlen)
- Xue Yongruo: Ein Strauß wundersamer Begebenheiten (Volker Klöpsch)
- Chang Qing: Die leere Schale (Else Unterrieder)
- Maruyama Kenji: Läufer im Schnee (Otto Putz)
- Xia Mianzun: Über das Essen (Alexandra Dost, Roderich Ptak)
- Luo Ying (Lo Ying): Die Überwindung von Raum und Zeit (Christiane Hammer)

### VARIA

- Liu Zaifu: Vom Reich der Helden zum Reich der Zwerge (Stephan P. Werner / Mette Thunø)

### REZENSIONEN

- Philip F. Williams: *Village Echoes. The Fiction of Wu Zuxiang* (Anke Pieper)
- Fang Weigui: *Das Chinabild in der deutschen Literatur 1871-1933* (Andreas Weiland)

### WERKSTATT

- Jürgen Stalph: Fürst Durchschnittsleser

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur japanischen Literatur (Otto Putz, Eduard Klopfenstein)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (anonym)

## Nr. 16 (1994/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Tawada Yoko: Fersenlos (Teil 2) (Peter Pörtner)
- Aus dem *Wald des Lachens / Xiaolin* (Elisabeth Jörs)
- Ma Jian: Der Goldstupa (Sabine Kojima)
- Uchida Hyakken: Das Fabeltier (Lisette Gebhardt)
- Fünf Dichterbiographien der Tang (Volker Klöpsch)
- Oba Minako: Der Mensch im schwarzen Gewand (Hijiya-Kirschner)
- Liu Zaifu: Flucht vor der Freiheit. Die Heimat des Vagabunden. Wenn Pao Ding heute leben würde (Monika Gänßbauer)

## WERKSTATT

- Wolfgang Bauer: Entfremdung, Verklärung, Entschlüsselung. Grundlinien der deutschen Übersetzungsliteratur aus dem Chinesischen in unserem Jahrhundert
- Siegfried Schaarschmidt: Aus dem Laboratorium des Übersetzers
- Ulrich Kautz: Überlegungen zur Übersetzung einer belanglosen Geschichte. Ein Werkstattbericht (Li Guowen: Schachfiguren?)

## NACHRUFE

- Eduard Klopfenstein: Zur Erinnerung an Jürgen Berndt (und: Bibliographie zu Jürgen Berndt)
- Birgit Häse: Zur Ermordung Xie Yes und zum Selbstmord Gu Chengs
- Willy Richard Berger: Nachruf auf Hermann Reinbothe

## VARIA

- Noma-Preis an Jürgen Berndt und Siegfried Schaarschmidt

## REZENSIONEN

- *Das große Lexikon der chinesischen Literatur* 中国文学大辞典 (Peter Hoffmann)
- Wendy Larson: *Literary Authority and the modern Chinese Writer* (Vera Schick)

## INFORMATONEN

- Nachrichten zur japanischen (Otto Putz) und zur chinesischen Literatur (Volker Klöpsch, Carsten Storm)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 17 (1994/2)

## ÜBERSETZUNGEN

- Li Zhi: Vom kindlichen Herzen (Volker Klöpsch)
- Yuan Hongdao: Geleitwort zu Chen Zhengfus „Einvernehmen des Herzens“ (Volker Klöpsch)
- Zhang Dachun (Chang Ta-ch'un): Die Wochenberichte des Jugendlichen Großkopf Chun (Christiane Hammer)
- Murakami Haruki: Der Bäckereiüberfall (Jürgen Stalph)
- Nara Kansuke: Der silberne Löffel (Agnes von Hoff)
- Yagi Jukichi: Gedichte (Siegfried Schaarschmidt)
- Li Jiejing (Li Chieh-chin): Der Tod eines Nachmittags (Wolf Baus)
- Xiao Hong: Scherben eines Gefühls (Barbara Fuchs)
- Jia Pingwa: Der hässliche Stein (Wolf Baus)
- Maruyama Kenji: Wasserspiegelungen (Otto Putz)

## REZENSIONEN

- Hans Peter Hoffmann: *Gu Cheng – Eine dekonstruktive Studie zur Menglong-Lyrik* (Siegfried Klaschka)
- Shen Congwen: *Türme über der Stadt – Eine Autobiographie aus den ersten Jahren der Republik China* (Wolf Baus)

## VARIA

- Zu Jürgen Stalps „Fürst Durchschnittsleser“ (HOL 15). Eine Entgegnung von Ulrich Kautz.

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen Literatur (Christiane Hammer, Lutz Bieg, Wolf Baus)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen (Lutz Bieg) und japanischen Literatur (Wolfgang Schamoni)

## Nr. 18 (1995/1)

### VARIA

- Otto Putz: Leben und Werk von Ôe Kenzaburô in Stichworten
- Ôe Kenzaburô: Von der Nachkriegsliteratur über die neuen Kulturtheorien in die Gegenwart (Asa-Bettina Wuthenow)
- Ôe Kenzaburôs Werk in deutschen Übersetzungen (Otto Putz)

### ÜBERSETZUNGEN

- Can Xue: Ein bilharziöser Zwerg (Monika Gänßbauer)
- Wang Shuo: Meister des Spiels (Auszug) (Ulrich Kautz)
- Su Tong: ... aus der Steppe (Gisela Muders, Thomas Kempa)
- Sin Ch'ae-ho: Die große Schlacht der Drachen (Frank Hoffmann)
- Kobayashi Issa: Haiku (I) (Gerhard Wolfram)
- Chinesischer Humor (Martin Gimm)

## REZENSIONEN

- Das kommentierte *Jin Ping Mei (The Plum in the Golden Vase)* in der Übersetzung von David Tod Roy (Lutz Bieg)
- Wang Meng: *Werke* (Martin Woesler)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur japanischen (Otto Putz) und zu chinesischen Literatur (Susanne Ettl-Hornfeck)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 19 (1995/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Li Jiejun (Li Chieh-chin): – 123 – (Wolf Baus)
- Uchida Hyakken: Mord am Hauptmann (Lisette Gebhardt)
- Sieben Geschichten ausgeprägten Scharfsinns aus der Tang-Dynastie (Volker Klöpsch)
- Ihara Saikaku: Der Pfeil in der zehnten Nacht. Der Klang der Laute brachte es an den Tag (Guido Woldering)
- Die Drihort-Halle (Carsten Storm)
- Mori Ogai: Die Schlange (Wolfgang Schamoni)
- Wang Renshu: Der Selbst-Mord-Test (Vera Schick)
- Emi Suiin: Heiße Quelle (Uwe Hohmann)
- Shen Gua: Kriminalistische Episoden aus den *Pinsel-plaudereien am Traumbach* (Notker Böhme)
- Ko Un: Gedichte (Woon-Jung Chei, Siegfried Schaarschmidt)
- Woon-Jung Chei: Ko Un – Zu Person und Werk
- Kobayashi Issa: Haiku (II) (Gerhard Wolfram)

### REZENSION

- Judith Macheiner: *Übersetzen. Ein Vademecum* (Susanne Ettl-Hornfeck)

### VARIA

- Leserbrief von Manfred Frühauf

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur japanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und chinesischen (Christiane Hammer, Monika Gänßbauer, Volker Klöpsch, Martin Woesler, Wolf Baus) Literatur
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (anonym)

## Nr. 20 (1996/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Natsume Soseki: Gestatten, ich bin ein Kater! (Otto Putz)
- Hu Shi: Herr Ungefähr (Volker Klöpsch)
- Lin Yutang: Treten und Getretenwerden (Volker Klöpsch)
- Wang Renshu: Tränen (Wolfgang Keßler)
- Long Yingtai (Lung Ying-t'ai): Chinesen, warum ereifert ihr euch nicht? (Wolfgang Keßler)

- Kaiserliche Gattin Pflaumenblüte (Volker Klöpsch)
- Natsume Soseki: *Mysteriöse Koinzidenzen* (Teil III) – Über den Zusammenhang von Kabuki-Theater und Schüttelfrost (Otto Putz)
- Ling Mengchu: *Die Rache der Xie Xiao'e* (Wolf Baus)
- Inoue Yashushi: *Der Weg zum Wasserfall* (Wilfriede Kontzi-Stierle)
- Can Xue: *Regentropfen von der Decke* (Irmtraud Fessen-Henjes)
- Yang Lian: *Schöpfungsgeschichte. Ameisen. Der gelbe Erdweg. Die gestohlene Mutter* (Mark Renné)
- Natsume Soseki: *Inspiration und Wahnsinn* (Otto Putz)

## REZENSIONEN

- Manfred Osten: *Die Erotik des Pfirsichs* (Jürgen Stalph)
- Lu Wenfu: *Des Menschen Nest* (Ulrich Kautz)

## VARIA

- Irmela Hijiya-Kirschnereit: *Tanizaki-Konferenz in Venedig*
- Richmond Bollinger: *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften – Interdisziplinäre Arbeitsgruppe „Herausforderung durch das Fremde“*

## INFORMATIONEN

- *Nachrichten zur chinesischen (Wolf Baus) und japanischen Literatur* (Asa-Bettina Wuthenow)
- *Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur* (Lutz Bieg)
- *Thomas Kampen: DDR-Hochschulschriften über ostasiatische Literatur: Eine Einführung mit Bibliographie.*
- *Register der Hefte 1-20*

## Nr. 21 (1996/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Hagiwara Sakutarō: *Die Stadt der Katzen* (Asa-Bettina Wuthenow)
- Tawada Yōko: *O Adana o Istanbul / Der Apotheker, der über die Grenze kam / Schiffsreise* (Peter Pörtner)
- Lin Qian: *Vorwort zu meinem »Bericht vom Reisen nach West-Übersee«* (Marion Eggert)
- Zhang Dai: *Tröstliche Träume. Ausgewählte Städteansichten aus dem Unteren Yangzi-Tal* (Volker Klöpsch)
- Su Shi: *Der Turm des Gleichmuts / Der Pavillon zum willkommenen Regen* (Volker Klöpsch)
- Zhu Ziqing: *Zum Klang der Ruderschläge und beim Schein der Lampions auf dem Qinhuai-Fluß* (Wolf Baus)
- Mori Ogai: *Das Straßenbahnfenster* (Wolfgang Schamoni)

- Ooka Makoto: Sechs Gedichte aus neuerer Zeit (Eduard Klopfenstein)
- Liu Zaifu: Allein am Ufer des Michiganses (Monika Gänßbauer)

#### NACHRUF

- Peter Hoffmann: »Ein Leben im Feuer«. Zum Tode des chinesischen Lyrikers Ai Qing

#### REZENSIONEN

- Ko Un: *Die Sterne über dem Land der Väter* (Marion Eggert)
- Maghiel van Crevel: *Language Shattered. Contemporary Chinese Poetry and Duo Duo* (Peter Hoffmann)
- Hei Ma: *Verloren in Peking* (Wolf Baus)
- Jürgen Stalph, Gisela Ogasa, Dörte Puls: *Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung. Eine Bibliographie der Jahre 1868–1994* (Wolfgang Schamoni)

#### KONFERENZEN

- Thomas Schnellbacher: The Kōbō Abé Commemorative Symposium
- Susanne Ettl-Hornfeck: Informationstage zur sinologischen Berufsorientierung. Sinologie und Übersetzen

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Wolf Baus) und zur japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (anonym)

## Nr. 22 (1997/1)

#### ÜBERSETZUNGEN

- Liu Suola: Jede Menge Leute (Wolf Baus)
- Sata Ineko: Wasser (Asa-Bettina Wuthenow)
- Li Bai: Vier Gedichte (Walter Fick)
- Yoshimoto Banana: Dornröschenschlaf (Annelie Ortmanns)
- Su Tong: Yang Bo, ein verheirateter Mann (Christiane Hammer)

#### REZENSIONEN

- Mo Yan: *Die Knoblauchrevolte* (Monika Gänßbauer)

#### VARIA

- Siegfried Schaarschmidt: Zur Erinnerung an Kawabata Yasunari (1899–1972)
- Cao Yu. Ein Nachruf (Bernd Eberstein)

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Christiane Hammer, Volker Klöpsch, Martin Woesler), koreanischen (anonym) und japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 23 (1997/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Arnfried Astel: Im Trockenen. Für Nagayama Norio
- Siegfried Schaarschmidt: Literatur aus der japanischen Todeszelle. Der Fall des Nagayama Norio
- Nagayama Norio: Gedichte und Texte (Siegfried Schaarschmidt)
- Akihama Satoshi: Requiem für einen Neunzehnjährigen (Siegfried Schaarschmidt)
- Zhang Ailing (Chang Ai-ling): In der Jugendzeit (Wolf Baus)
- Uejima Onitsura: Frühling: Sechs Haiku (Wolfgang Schamoni)
- Liu Suola: Chaos und all das (Monika Gänßbauer)
- Seyong: Gedichte (Wha Seon Roske-Cho)
- Shiraishi Kazuko: Die Sandfamilie. Pepito – A Death in the Family (Annelotte Piper)
- Chen Hong: Die Geschichte von immerwährender Liebe und Sehnsucht (Volker Klöpsch, Walter Fick)
- Hong Sheng: Der Palast der Unsterblichkeit (Walter Fick)

### VARIA

- Renate Jaschke: Nachruf auf Sumii Sue (1902–1997)
- Martin Woesler: Arbeiten zur chinesischen Literaturwissenschaft und zu angrenzenden Gebieten im deutschsprachigen Raum seit 1990

### REZENSIONEN

- Wiederkäuende HaiKühe in der Schwebebahn oder: Über die schrecklichen Folgen von BSE in der Reclam-Bibliothek. Zu einem Band von Günter Wohlfart (Wolfgang Schamoni)
- Hong Ying: *Der verratene Sommer* (Christiane Hammer)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen und taiwanischen (Christiane Hammer) sowie zur japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow, Otto Putz)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (anonym)

## Nr. 24 (1998/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Takahashi Shinkichi: Dagabajis entschiedene Behauptung (Katharina Nina Theile)
- Li Shangyin: Vermischte Epigramme. Eine Auswahl aus dem *Zazuan* (Martin Gimm)
- Kajii Motojirō: Vergangen, Landschaften einer Seele (Guido Woldering)
- Su Tong: Herzdame (Monika Gänßbauer)
- Tsushima Yūko: Zikaden essen (Bettina Gildenhard, Uwe Hohmann)
- Shimazaki Tōson: Zwielight (Agnes Fink von Hoff)
- Ouyang Xiu: Aus der Abgeschiedenheit des Landlebens (Volker Klöpsch)
- Chen Ding: Die behaarte Frau (Notker Böhme)

#### WERKSTATT

- Siegfried Schaarschmidt: Kawabata Yasunari – Ein Problemfall für Übersetzer
- Asa-Bettina Wuthenow: Von Durchfällen und anderen Krankheiten oder Das Wörterbuch, dein Freund und Helfer
- Günter Wohlfart: Offener Brief

#### REZENSIONEN

- Auf der Suche nach den asiatischen Wurzeln – Denise Chong: Die Kinder der Konkubine / Nora Okja Keller: Die Trostfrau (Susanne Ettl-Hornfeck)
- Der Tod im Reisladen – Su Tong: Reis (Christiane Hammer)

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Irene Wegner, Christina Hammer, Ruth Keen, Wolf Baus) und japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow, Otto Putz)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur China (Lutz Bieg)

## Nr. 25 (1998/2)

#### NACHRUF

- Christoph Buchwald: In memoriam Siegfried Schaarschmidt
- Otto Putz: Schriftenverzeichnis Siegfried Schaarschmidt (Teil I)

#### ÜBERSETZUNGEN

- Tanikawa Shuntarō: Dereinst in Eden (Siegfried Schaarschmidt)
- Nalan Xingde: Zwanzig Gedichte (Martin Gimm)
- Takarai Kikaku: Zwanzig Haiku (Ekkehard May)
- Cho Sehui: Die Kleinsche Flasche (Marion Eggert)
- Zhang Ailing (Chang Ai-ling): Ausgangssperre (Wolf Baus)
- Zhu Wen: Brüderleins Vorspiel (Sabine Peschel)

#### NACHRUF

- Hilaria Gössmann: Nachruf auf Sata Ineko

## REZENSION

- Natur und Wortgewalt: Zwei neue Erzählungen aus Korea – zu Yi Chong-jun und Oh Jung-hee (Marion Eggert)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur japanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und koreanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zu Manga (Nina Olligschläger) sowie zur japanischen (Wolfgang Schamoni) und chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 26 (1999/1)

## ÜBERSETZUNGEN

- Mizuno Yōshū: Schritte, Schreie (Agnes Fink von Hoff)
- Li Hua Eine Inschrift zum Meditationsbuddhismus aus der Zeit um 760 (Martin Gimm)
- Uchida Hakken: Tōkyō-Tagebuch (Gisela Ogasa, Togawa Hideo)
- Bai Xianyong (Pai Hsien-yung): Mein Kindermädchen Yuqing Sao (Wolf Baus)
- Murayama Tomoyoshi: Die gescholtenen Kinder (Thomas Hackner)
- Der pietätvolle Räuber und andere Charakterbilder aus der Neuen Chronik des Yu Chu (Volker Klöpsch)
- Kawabata Yasunari: Bahnhof im Herbstregen (Otto Putz)

## NACHRUF

- Motsch Monika: Zum Tode des Künstlers und Gelehrten Qian Zhongshu

## WERKSTATT

- Manke Michaela: Im Spiegelkabinett übersetzter Lyrik oder Von der Mündigkeit des Lesers

## VARIA

- Siegfried Schaarschmidt: Drei Zeilen Japanisch. Anmerkungen zu einem Haiku

## REZENSIONEN

- »Tiefer Sinn – nicht bewegt«: Zu zwei haiku-Bändchen in der Reclam-Universal-Bibliothek von Jan Ulenbrook. (Ekkehard May)
- Siegfried Schaarschmidt (Hrsg. Otto Putz): Aufschlußversuche. Wege zur modernen japanischen Literatur (Ralph-Rainer Wuthenow)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Silvia Kettelhut), japanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und koreanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 27 (1999/2)

## ÜBERSETZUNGEN

- Yū Miri: Sommerhitze (Annelie Ortmanns)
- Bai Xianyong (Pai Hsien-yung): Mein Kindermädchen Yuqing Sao (Wolf Baus) (Forts.)
- Mukai Kyorai: Zwanzig Haiku (Ekkehard May)
- Duan Chengshi: Geschichte und Geschichten aus dem *Youyang zazu* (Volker Klöpsch)
- Xiao Kaiyu: Gedichte (Dirk Skiba)

## NACHRUF

- Wolf Baus: Zur Erinnerung an Helmut Martin (1940–1999)

## VARIA

- Furui Yoshikichi: 10. Noma-Preis für die Übersetzung japanischer Literatur für Otto Putz

## REZENSIONEN

- Siegfried Klaschka: *Die Chinesische Reportageliteratur* (Peter Hoffmann, Monika Gänßbauer)
- Stephan Schuhmacher (Übs.): Victor H. Mair (Hrsg. und Kommentar): *Zhuangzi – Das klassische Buch daoistischer Weisheit* (Peter Hoffmann)
- Gail Tsukiyama: *Nacht der lichten Träume*; Pang-Mei Natasha Chang: *Grüner Tee und Coca Cola*; Weiyang Meng: *Die Familie Meng* (Susanne Hornfeck)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Christiane Hammer), koreanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Forschungsprojekt zur taiwanischen Literatur an der Ruhr-Uni Bochum (Corinna Neder)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zu Manga (Nina Olligschläger) und zur japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)

## Nr. 28 (2000/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Qian Zhongshu: Gottes Traum (Thomas Kempa)
- Yuan Zhen: Die Geschichte von der schönen Yingying (Martin Gimm)
- Takayanagi Makoto: Porträt einer Stadt (Isolde Asai)
- Huang Chunming (Huang Ch'un-ming): Der Fisch (Wolf Baus)
- Akutagawa Ryūnosuke: Tanekos Melancholie (Stephan Köhn)

### REZENSIONEN

- Großstadt-Prosa: Kawabata Yasunari ›Die Rote Bande von Asakusa‹; Übs. Richmond Bollinger (Ralph-Rainer Wuthenow)
- Der chinesische Konsul in Hamburg. Gedichte von Wang Taizhi (Vera Michaela Schick)
- Koreanische Literatur im Pendragon-Verlag (Marion Eggert)
- Eklettizismus als Konzept: Yoshimoto Takaaki und seine Literaturkritik. Reinold Ophüls-Kashima: *Ein Kritiker zwischen Dialektik und Differenz* (Asa-Bettina Wuthenow)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur japanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und koreanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 29 (2000/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Gao Ertai: Blätter im Treibsand (Hans Kühner)
- Hattori Ransetsu: Zwanzig Haiku (Ekkkehard May)
- Qian Zhongshu: Marginalien zum menschlichen Leben (Petra Strang, Volker Klöpsch, Katrin-Marlene Opiolla, Britta Schmitz)
- Matsumoto Seichō: Unschuldige Kindheit (Peter Raff)
- Zhang Kangkang: Zeit, die ungetröstet bleibt (Monika Gänßbauer)
- Akutagawa Ryūnosuke: Ein Tag zu Jahresende, Eines Nachts im Frühling (Armin Stein)

### WERKSTATT

- Herbert Worm, Jay Rubin, Lisette Gebhardt: Murakami Haruki – Abenteuer mit Doppel-Übersetzung

## VARIA

- Reinhold Grinda: Schriftenverzeichnis Siegfried Schaarschmidt (Teil II)
- Ulrich Kautz: Begegnung mit Yu Hua
- Reinold Ophüls-Kashima: Nachruf auf Etō Jun (1933–1999)

## REZENSIONEN

- Lao She: Vier Generationen unter einem Dach, Übs. Irmtraud Fessen-Henjes (Silvia Kettelhut)
- Liebesdurst – Ein Frühwerk von Mishima Yukio, Übs. Josef Bohaczek (Ralph-Rainer Wuthenow)
- Yu Hua: Der Mann, der sein Blut verkaufte. Übs. Ulrich Kautz (Wolf Baus)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Birgit Häse, Carsten Storm, Wolf Baus, Volker Klöpsch), japanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und koreanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow) und zu Manga (Nina Olligschläger)

## Nr. 30 (2001/1)

### VARIA

- Lutz Bieg: Chinesische Lyrik, östliche und westliche Literaturwissenschaft und Sekundensätze aus Neckargemünd. Günther Debon zum 80. Geburtstag am 13. Mai 2001

### ÜBERSETZUNGEN

- Acht Gedichte aus dem *Buch der Lieder* (Shijing) (Günther Debon)
- Dai Fu: Der widerrufen Tod. Neun Episoden aus der tangzeitlichen Sammlung *Panorama der Absonderlichkeiten* (*Guangyi ji*) (Volker Klöpsch)
- Yokomitsu Riichi: Kopf und Bauch (Asa-Bettina Wuthenow)
- Nakahara Chûya: Gedichte (Peter Pörtner)
- Wei Hui: Shanghai Baby (Auszug) (Karin Hasselblatt)
- Suzuki Shun: Gedichte (Eduard Klopfenstein)
- Ôe Kenzaburô: Shikoku. Meine Mutter (Otto Putz)

### WERKSTATT

- Heike Patzschke: Zur Problematik des Übersetzens einer Übersetzung über eine Drittsprache

## VARIA

- Jürgen Stalph: Drittes japanistisches Nachtprogramm. Vom kleinen Übersetzen

## REZENSIONEN

- Lisette Gebhardt: Der Marktwert der Autoren. Die Bewertungen des Fukuda Kazuya
- Marion Eggert: Koreanische Literatur bei Edition Peperkorn
- Wolfram Naumann: Von Helden, Mönchen und schönen Frauen. Die Welt des japanischen Heike-Epos (Franziska Ehmcke / Heinz-Dieter Reese)
- Susanne Ettl-Hornfeck: Chamissos chinesische Enkel – Dai Sijie: Balzac und die kleine chinesische Schneiderin (Übs. Gio Waeckerlin Induni)

## INFORMATIONEN

- Informationen zur chinesischen (Volker Klöpsch, Wolf Baus, Carsten Storm), japanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und koreanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 31 (2001/2)

## ÜBERSETZUNGEN

- Shimizu Yoshinori: Sichere Anleitung zum Bestehen jeder Universitätsaufnahmeprüfung im Fach Japanisch (Katja Caßing)
- Yu Qiuyu: Die Pagode des daoistischen Mönches. Träume vom Westsee (Roswitha Bethe, Volker Klöpsch)
- Akutagawa Ryûnosuke: Frangen spielen. Ein Sozialist (Armin Stein)
- Han Shaogong: Mord (Wolf Baus)
- Naka Tarô: Gedichte (Isolde Asai)
- He Shen: Drei Geschichten zum Thema: Neues Dorf (Monika Gänßbauer)

## VARIA

- Peter Hoffmann: Zur neuen Ausrichtung des Richard-Wilhelm-Übersetzungszentrums
- Christiane Hammer: Der Berg hat gekreißt
- Irmela Hijjiya-Kirschnereit: Die japanische Bibliothek. Eine vorläufige Bilanz
- Hans-Michael Fenderl: Deutsche Buchlizenzen nach Ostasien
- Ulrich Kautz: Drei Novellen und ein Roman von Yu Hua - ein Lesebericht

## REZENSION

- Pak Kyongni: *Land* (Irmtraud Fessen-Henjes)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur japanischen (Asa-Bettina Wuthenow), koreanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und taiwanischen Literatur (Christiane Hammer)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow) und zu Manga (Nina Olligschläger)

## Nr. 32 (2002/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Ibaragi Noriko: Als ich am schönsten war (Annelotte Piper)
- Ibaragi Noriko: Zeit zornig zu sein, Zeit zu verzeihen (Asa-Bettina Wuthenow)
- Wu kong – Die Leere erkennen: Das 1. Kapitel des Romans Die Reise in den Westen (Xiyouji) (Eva Lüdi Kong)
- Zhou Zuoren: Acht Essays: Fliegen / Über das Verspeisen von Krebsen / Erste Liebe / Tod eines Landbewohners / Lob der Lakaian / Ober- und Unterleib / Über die Schweigsamkeit / Über die Nutzlosigkeit von Belehrungen (Katrin-Marlene Opiolla, Wolf Baus)
- Ding Ling: Das Tagebuch von Mutter Yang (Carsten Storm)
- Wu Jianguang: Hongmei / Die Heimreise (Wolf Baus)

### NACHRUF

- Susanne Ettl-Hornfeck: Frau der ersten Stunde in Taiwans Literaturbetrieb – Nachruf auf Lin Hai-yin

### VARIA

- Lisette Gebhardt: Ein Literat kommentiert das Sinndefizit der japanischen Gesellschaft: Murakami Harukis Dokumentation des Aum-Terrors

### REZENSIONEN

- Pan Fujun und Lü Shengyou: *Shijing Zhiwu Tujian* (Manfred W. Frühauf)
- Martina Schönbein: *Jahreszeitenmotive in der japanischen Lyrik. Zur Kanonisierung der kidai in der formativen Phase des haikai im 17. Jahrhundert* (Wolfram Naumann)
- Harald Meyer: *Fiktion versus Wirklichkeit. Die moderne historische Erzählung in Japan* (Heike Patzschke)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Christiane Hammer), koreanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow, Christiane Hammer)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 33 (2002/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Ikezawa Natsuki: Der Mann, der zurückkam (Otto Putz)
- Fünf chinesische Gedichte aus den zwanziger Jahren (Ingo Schäfer)
- Fan Chengda: Die Drei Schluchten (Volker Klöpsch)
- In den Drei Schluchten: Sieben Gedichte der Tang-Zeit (Volker Klöpsch)

### VARIA

- Helden der Übersetzungskunst II

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Christiane Hammer, Hans Kühner), japanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und koreanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow) und zu Manga (Nina Olligschläger)

## Nr. 34 (2003/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Haniya Yutaka: Das schwarze Pferd in der Dunkelheit (Jürgen Stalph)
- Wang Shuo: Schön anzusehen (Ulrich Kautz)
- Mori Ogai: Der Turm des Schweigens (Wolfgang Schamoni)
- Wang Yuewen: Herrlich, die Wintersonne! (Ylva Monschein)
- Akutagawa Ryūnosuke: Dialoge in der Dunkelheit (Armin Stein)
- Bai Hua: Abenteuer im Paradies (Eva Müller)
- Zwei Gedichte über den Westsee: Bai Juyi: Frühlingswanderung am Qiantang-See (Ingeborg Vogelsang)
- Takarabe Toriko: Landschaft am Westsee / Für die Weiße Frau (Annelotte Piper)

### NACHRUF

- Irmtraud Fessen-Henjes / Eva Müller: Fritz Gruner zum 80. Geburtstag (14.5.1923–14.11.2001)

### REZENSIONEN

- Thomas Zimmer: *Der chinesische Roman der ausgehenden Kaiserzeit* (Hans Kühner)
- *The Plum in the Golden Vase or, Chin P'ing Mei. Volume Two: The Rivals* (Lutz Bieg)
- Barbara Yoshida-Krafft: *...weil gerade Frühling war: Heiter-Ironisches aus Japan* (Agnes Fink-von Hoff)
- Alter Ego-Spiele, Schreibmagie und kulturelle Identität: Murakami Harukis *Sputnik Sweetheart* (Lisette Gebhardt)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen und taiwanischen (Volker Klöpsch, Christina Neder, Manfred Frühauf), koreanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 35 (2003/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Alai: 1. Kapitel aus dem Roman *Roter Mohn* (Karin Hasselblatt)
- Yoshimasu Gōzō: Sternwarte aus uralter Zeit (Agnes Fink-von Hoff)
- Dazai Osamu: Sado (Jutta Marlene Vogt)
- Muroi Mitsuhiro: Fünfzehn Tanka (Isolde Asai)
- Akutagawa Ryūnosuke: Der Junge (Thomas Hackner)
- Hayashi Fumiko: Der Frosch (Till Weingärtner)
- Han Yu: Drei Traktate zur Literatur (Volker Klöpsch)
- Mao Dun: Altes und Neues (Volker Klöpsch)
- Mao Dun: Die Art des Ah Q (Bettina von Reden)

### NACHRUFE

- Bernhard Führer und Knut Walf: Ernst Schwarz (6.8.1916–6.9.2003)
- Ralph-Rainer Wuthenow: Ave atque vale. Zum Tode von Barbara Yoshida-Krafft

### REZENSION

- *Liu Zongyuan's Works in Translation. A Bibliography.* Compiled by Wilfried Spaar (Lutz Bieg)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen und taiwanischen (Wolf Baus), koreanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)

## Nr. 36 (2004/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Saitō Mokichi: Drei Deutschland-Essays. Acht Österreich-Essays (Peter Pantzer)
- Jia Pingwa: Rückkehr aufs Land (Monika Gänßbauer)
- Jia Pingwa: Jäger (Wolf Baus)
- Wang Anyi: Geisterhochzeit (Kathrin Linderer, Jan Reisch, Hans Kühner)
- Kita Morio: In Nacht und Nebel (I) (Otto Putz)

## WERKSTATT

- Lutz Bieg: Schriftenverzeichnis Ernst Schwarz – unter besonderer Berücksichtigung seiner Übersetzungen aus dem Chinesischen

## REZENSIONEN

- Frank Meinshausen: *Das Leben ist jetzt. Neue Erzählungen aus China* (Christiane Hammer)
- Unbekannte Prosa von Akutagawa. Akutagawa Ryūnosuke: *Dialoge in der Dunkelheit* (Ralph-Rainer Wuthenow)
- Zwei Flüsse diesseits, zwei Flüsse jenseits. Drei ausgewählte Neuerscheinungen koreanischer Literatur: Kim Jooyoung *Ein Fischer bricht das Schilfrohr nicht*; Chongjun Yi: *Brutale Stadt*; Chaewon Kim und Wanseo Pak: *Wintervision* (Elise Guignard)
- Gu Zhengxiang: *Anthologien mit chinesischen Dichtungen* (Lutz Bieg)
- Nagai Kafū: *Tagebuch. Das Jahr 1937* (Evelyn Schulz)
- Wolfgang Kubin: *Geschichte der chinesischen Literatur, Band 1: Die chinesische Dichtkunst. Von den Anfängen bis zum Ende der Kaiserzeit* (Volker Klöpsch)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Volker Klöpsch, Frank Kraushaar, Clemens Treter), japanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und koreanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 37 (2004/2)

## ÜBERSETZUNGEN

- Xiao Tie: *Der Brunnen* (Monika Gänßbauer)
- Mit Leib und Seele. Acht Geschichten aus Buch 358 des *Taiping guangji* (Volker Klöpsch)
- Kita Morio: *In Nacht und Nebel (II)* (Otto Putz)
- Shimizu Yoshinori: *Jack and Betty forever* (Katja Caßing)
- Feng Li: *Ein sogenannter Herr* (Ulrich Kautz)
- Liu Na'ou: *Zwei Männer ohne Gespür für die Zeit* (Clemens Treter)

## VARIA

- Günther Debon: *Konfuzius ein Dichter?*

## REZENSIONEN

- Junichiro Tanizaki: *Gold und Silber* (Jürgen Stalph)
- Evelyn Schulz: *Stadt-Diskurse in den »Aufzeichnungen über das Prosperieren von Tōkyō« (Tōkyō hanjō ki). Eine Gattung der topografischen Literatur Japans und ihre Bilder von Tōkyō (1832–1958)* (Elise Guignard)

- Kim Joo-Youn: *Brennende Wirklichkeit – Kalte Theorie*. Literaturkritische Aufsätze zur koreanischen Literatur (Elise Guignard)

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen und taiwanischen (Christiane Hammer, Volker Klöpsch), japanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und koreanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)

## Nr. 38 (2005/1)

#### ÜBERSETZUNGEN

- Pak Wan-so: Winterreise (*Dennis Würthner, Hae-rim Lee, He-Kyung Rasche, Felix Philippen, Gao Shun Yu, Hanju Yang*)
- Kim Chi-ha: Vier Gedichte: Fünzig, Auslöschung, In der Psychiatrie, Lücke (*Hanju Yang und Matthias Göritz*)
- Von Konfuzianern und Menschenfressern: Tangzeitliche Schlaglichter auf die koreanischen Nachbarn (*Volker Klöpsch*)
- Östlich und westlich des Meeres. China und Korea während der Tang-Zeit: eine lyrische Spurensuche (*Volker Klöpsch*)
- Pak Chiwon: Tagebuch einer Reise nach Jehol (*Marion Eggert, Yu Myong-In*)
- Yisang: Zehn Gedichte: gedicht nr. 1, gedicht nr. 2, gedicht nr. 3, gedicht nr. 4, Klarer Spiegel, öfchen, familie, papiergrabmal, bewegung, gesicht (*Marion Eggert, Hanju Yang*)
- Huang Yongchu: Fünfzehn Fabeln aus dem *Jiemo ju zaji* (*Wolf Baus*)
- Kita Morio: In Nacht und Nebel (III) (*Otto Putz*)
- Kim Yong-ha: Was du mir bedeutest (*Kang Eui-Young, Tihana Siftar, Kim Kyung-hwa, Kim Yong, Felix Sigmund, Helmut Schmidt, Thorsten Traulsen*)

#### REZENSIONEN

- Volker Klöpsch, Eva Müller (Hrsg.): *Lexikon der chinesischen Literatur* (Thilo Diefenbach)
- Song Yingxing (1587–1666), *Erschließung der himmlischen Schätze*, aus dem Altchinesischen übertragen von Konrad Herrmann (Dagmar Schäfer)

#### INFORMATIONEN

- Informationen zur chinesischen (Lutz Bieg, Wolf Baus), koreanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 39 (2005/2)

### NACHRUF

- Eva Müller: »Glücklich der Mensch, der Träume hat«. Nachruf auf Ba Jin

### ÜBERSETZUNGEN

- Zhao Bei: Zehn Lachgrimassen. Keine Regieanweisung für Schauspieler (Walter Eckleben)
- Hebengge: *Bibi und Birnblüte*. Zwei Erzählungen aus der Sammlung *Nachschriften von Nachtgesprächen* (Rainer Schwarz)
- Kita Morio: In Nacht und Nebel (IV) (Otto Putz)
- Zheng Qingwen (Cheng Ch'ing-wen): Das dreibeinige Pferd (Wolf Baus)

### REZENSIONEN

- Yasunari Kawabata: *Schneeland*. Aus dem Japanischen von Tobias Cheung (Jürgen Stalph)
- *Pansori. Die gesungenen Romane Koreas. Bd. 1: Gesänge von Liebe, Treue und listigen Tieren*. Aus dem Koreanischen von Chung Kyo-chul und Matthias R. Entreß (Marion Eggert)
- Peter Pantzer: *Japanischer Theaterhimmel über Europas Bühnen: Kawakami Otojirō, Sadayakko und ihre Truppe auf Tournee durch Mittel- und Osteuropa 1901/1902* (Dominik Wallner)
- Monika Motsch: *Die chinesische Erzählung. Vom Altertum bis zur Neuzeit* (Martin Gimm)
- Liu Zongyuan: *Am Törichten Bach. Prosa und Gedichte*. Aus dem Chinesischen von Rafael Keller unter Mitarbeit von Jürgen Theobaldy (Volker Klöpsch)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Lutz Bieg, Volker Klöpsch), koreanischen (Thorsten Traulsen, Hanju Yang) und japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur koreanischen (Thorsten Traulsen) und japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow)

## Nr. 40 (2006/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Hoshino Toru: Basho Nr. 15 (Eduard Klopfenstein)
- Chen Hong: Der Alte von der Ostmauer (Volker Klöpsch)
- Feng Li: Pfauenkäfig (Reiner Müller)
- Kita Morio: In Nacht und Nebel (V) (Otto Putz)
- Der weiße Affe (Volker Klöpsch)
- Ba Jin: Ein Hundeleben (Antje Bauer u.a.)

- Wakamatsu Shizuko: Großmutter's Zimmer (Till Weingärtner)
- Zong Pu: Schneckenhaus (Eva Scharlau)

#### WERKSTATT

- Lutz Bieg: Weitere Veröffentlichungen von Günther Debon

#### VARIA

- Eva Müller/Irmtraud Fessen-Henjes: China zwischen Vergangenheit und Zukunft
- Christiane Hammer: Endlich angekommen – Der sino-amerikanische Schriftsteller Ha Jin, die Arbeit an der Erinnerung und die Sprache als geistige Heimat

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur japanischen (Otto Putz) und koreanischen Literatur (Thorsten Traulsen)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen (Lutz Bieg) und zur koreanischen Literatur (Thorsten Traulsen)
- Register der »Hefte« 31-40

### Nr. 41 (2006/2)

#### ÜBERSETZUNGEN

- Tsutsui Yasutaka: Der letzte Raucher (Otto Putz)
- Mo Yan: Des Lebens und des Todes leid (Ulrich Kautz)
- Liu Heng: Scheißgetreide! (Wolf Baus)
- Wang Anshi: Gedichte und Prosa (Volker Klöpsch)
- Hwang Chong-un: Der Junge (Dennis Würthner)
- Kaneko Misuzu: Gedichte (Franziska Saito)

#### DOKUMENTATION

- Zur Verleihung des »The Japan Foundation Übersetzerpreises« 2006
- Ueda Koji: *Laudatio*
- Evelyn Schulz: *Killer, Krimis, Kommissare: Über die Geschichte und Popularität der Kriminalliteratur in Japan*

#### REZENSIONEN

- Agnes Fink-von-Hoff: *Petitessen, Pretiosen. Die Prosaminiatur in Japan um 1910* (Ralph-Rainer Wuthenow)
- Andrea Stocken: *Die Kunst der Wahrnehmung. Das Ästhetikkonzept des Li Yu (1610–1680) im Xianqing ouji im Zusammenhang von Leben und Werk* (Volker Klöpsch)

#### VARIA

- Ulrich Kautz: Chinas andere Seite: Yu Huas neuer Roman *Xiongdi* (»Brüder«)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur chinesischen (Volker Klöpsch), japanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und koreanischen Literatur (anonym)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und Korea (Thorsten Traulsen)

## Nr. 42 (2007/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Oe Kenzaburo: Das Haus Gerontion (Nora Bierich)
- Ch'on Un-yong: Der dritte Busen (Dennis Würthner, Thorsten Traulsen)
- Uchida Hyakken: Strudel (Till Weingärtner)
- Ma Yuan: Wandernder Geist (Timo Eidemüller)
- Lin Bai: Die glänzenden Flinten (Bettina von Reden)
- Acheng: Fünf Kurzgeschichten (Hans Kühner)
- Mukoda Kuniko: Fischotter (Gerhard Bierwirth, Arno Moriwaki)
- Kaneko Misuzu: Gedichte, Teil II (Franziska Saito)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur japanischen (Asa-Bettina Wuthenow) und koreanischen Literatur (Thorsten Traulsen)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg) und aus Korea (Thorsten Traulsen)

## Nr. 43 (2007/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Oda Makoto: Das Bad (Wolfgang Schamoni)
- Kim Chung-hyok: Eskimo, hier ist das Ende (Dennis Würthner)
- Du Fu: Der Herbst-Zyklus *Qiuxing* (Raffael Keller)
- Liu Yiqing: Aufzeichnungen aus dem Reich der Finsternis und der Welt des Lichts (Volker Klöpsch)
- Tanikawa Shuntarō: Gedichte (Yoriko Yamada-Bochynek, Nora Bartels)
- Hayashi Fumiko: Ein Pferd mit Ohrring (Till Weingärtner)
- Liu Zaifu: Einen politischen Sarg tragende Lehrer (Claudia Hoffmann)

### WERKSTATT

- Ingo Schäfer: Einige Haiku von Kobayashi Issa in Kölner Mundart

### NACHRUF

- Judit Arokay: In memoriam Roland Schneider (1939–2007)

## REZENSIONEN

- Park Hijin: *Himmelsnetz, Werkauswahl (1960–2003)*. Aus dem Koreanischen und mit einem Nachwort von Doo-Hwan und Regine Choi (Dorothea Hoppmann)
- Li Ang: *Sichtbare Geister*. Übers. von Martina Hasse (Jens Damm)

## VARIA

- Helden der Übersetzungskunst (III)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und Korea (Thorsten Traulsen, Dennis Würthner)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und Korea (Thorsten Traulsen)

## Nr. 44 (2008/1)

## ÜBERSETZUNGEN

- Shang Qin (Shang Ch'in): Ä-häm / Statt eines Vorworts (Hans Peter Hoffmann)
- Furui Yoshikichi: Der Anfang (Nora Bierich)
- Jia Pingwa: Die Stimme des Baumes (Hans Kühner)
- Kawakami Hiromi: Le Déjeuner sur l'Herbe (Hana Christen, Christian Jentsch, Clelia Kanai, Eduard Klopfenstein)
- Zhang Yihe: Vergangenes vergeht nicht wie Rauch (Hans Peter Hoffmann)
- Kim Sung-ok: Fünfzehn fixe Ideen (Matthias Augustin, Kyunghee Park)
- Tanikawa Shuntarō: Miss-engel 1939 (Eduard Klopfenstein)

## ESSAY

- Peter Pörtner: Senryū – Einführung in Form einer Träumerei am Kotatsu (I)

## AUFGELESENES

- Hans Kühner: Unpatriotische Ansichten eines Popliteraten (Han Han / Hanhan)
- Hans Peter Hoffmann: Wo das Geld ist, ist vorne! Eine Realsatire zu Neologismen im Chinesischen

## VARIA

- Helga Picht: Die Schriftstellerin Pak Kyōngni – Ein Nachruf
- Ralph-Rainer Wuthenow: Ogawa Kunio zum Gedenken

## WERKSTATT

- Wolfgang Schamoni: Zahlen und Figuren – Einige Bemerkungen zu Übersetzungen aus ostasiatischen Sprachen

## REZENSIONEN

- Cao Xueqin / Tsau Hsüa-tjin / Martin Woesler (Übs.): *Der Traum der Roten Kammer oder die Geschichte vom Stein* (Irmtraud Fessen-Henjes)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und China / Taiwan (Volker Klöpsch)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg) und Korea (Thorsten Traulsen)

## Nr. 45 (2008/2)

## ÜBERSETZUNGEN

- Yamamura Bochō: Irgendwann (Otto Putz)
- Akutagawa Ryūnosuke: Die Nase (Jürgen Stalph)
- Bo Juyi (Bai Juyi): Jueju-Vierzeiler (eine kleine Auswahl) (Hans Peter Hoffmann)
- Feng Zikai: Finger (Wolf Baus)
- Zhu Ziqing: In Eile (Wolf Baus)
- Zhu Ziqing: Wenn man nichts zu sagen hat (Wolf Baus)
- Chōn Sōng-T'ae: Korean Soldier (Lee Haerim)
- Furui Yoshikichi: Der Anfang (II) (Nora Bierich)
- Hong Mai: Drei Geschichten aus dem Yijian zhi. Die Töchter des Präfekten Bi. Shen Weifu. Herr Guis Riesepille (Rupprecht Mayer)
- Feng Menglong: Berglieder (Volker Klöpsch)

## ESSAY

- Peter Pörtner: Senryū – Einführung in Form einer Träumerei am Kotatsu (II)

## REZENSIONEN

- Zhang Yihe: *Vergangenes vergeht nicht wie Rauch* (Franziska Krausse)
- Kim Hoon: *Schwertgesang* (Dorothea Hoppmann)
- Junko Ando, Irmela Hijiya-Kirschnereit, Matthias Hoop: *Japanische Literatur im Spiegel deutscher Rezensionen* (Jürgen Stalph)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und Korea (Thorsten Traulsen)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und Korea (Thorsten Traulsen)

## Nr. 46 (2009/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Liao Yiwu: Zum Tode Verurteilte sprechen über den Tod (Hans Peter Hoffmann)
- Liu Xiaobo: Gulag ist kein Wort (Hans Peter Hoffmann)
- Liao Yiwu: Der Grabräuber (Hans Peter Hoffmann, Brigitte Höhenrieder)
- Wang Xiaobo: Vergiftete Apartments (Wolf Baus)
- Xiao Kaiyu: Gedichte (Rupprecht Mayer)
- Liu Jian: Nach der Armee (Eva Lüdi Kong)
- Shen Congwen: Eine Frau aus der Großstadt (Barbara Buri)
- Feng Zhi: Vier Sonette (Hans Peter Hoffmann)

### NACHRUF

- Isolde Asai: zum Tod des japanischen Philosophen und Kulturkritikers Katō Shūichi

### REZENSIONEN

- Sunzi (Übs. Volker Klöpsch): *Die Kunst des Krieges* (Thomas Kempa)
- Kirino Natsuo: *Teufelskind* (Matthias Wittig)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg) und Korea (Thorsten Traulsen)

## Nr. 47 (2009/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Li Bo (Li Bai): Lachen und Klagen: Zwei Gedichte zum Zustand der Welt (Klöpsch)
- Kakuta Mitsuyo: Rock-Mama (Daniela Tan)
- Kim Yeonsu: Falscher Herzen Rat (Heike Lee, Lee Tae Hoon)
- Die Geschichte von dem einen Schuh. Ein Volksmärchen aus Tibet (Jessica Mayer, Rupprecht Mayer)
- Tsering Öser: Ein Bönpo-Priester erzählt (Alice Grünfelder)
- Li Dou: Drei Schicksale (Rainer Schwarz)
- Acheng: Vier Kurzgeschichten (Carsten Storm)
- Li Zhi: Miscellanea (Phillip Grimberg)
- Masaoka Shiki: Deskriptive Prosa (Asa-Bettina Wuthenow)

### ESSAY

- Wolfgang Schamoni: Der Abschied vom »Western Canon« (Kanon)

## AUFGELESENES

- Hans Kühner: Unpatriotische Ansichten eines Popliteraten, 2. Folge (Han Han / Hanhan)

## REZENSIONEN

- Kim Sŭng-Ok: *Mujin im Nebel* (Juljan Biontino)
- Sung Suk-je: *Die letzten viereinhalb Sekunden meines Lebens und andere Erzählungen* (Ralph-Rainer Wuthenow)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Korea (Thorsten Traulsen) und Japan (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen (Lutz Bieg) und koreanischen Literatur (Thorsten Traulsen)

## Nr. 48 (2010/1)

## NACHRUF

- Hans Peter Hoffmann: Zum Gedenken an einen Freund – Nachruf auf Zhang Zao

## ÜBERSETZUNGEN

- Zhang Zao: Gespräch mit Swetajewa (Hans Peter Hoffmann)
- Anne Baby (Anni Baobei): Padma – Lotos: Der Traumgarten (Anne Drope)
- Yi Sang: Treffen Spinnen Schweine (Hanju Yang, Heiner Feldhoff)
- Yu Hua: Blutrote Blüten (Volker Klöpsch, Jan Bayer u.a.)
- Dazai Osamu: Acht Ansichten von Tōkyō (Matthias Igarashi)
- Zhao Chuan: Shanghai, Linie Nr. 49 (Eva Lüdi Kong)

## ESSAY

- Hirotsu Kazuo: Die Versuchung durch die Ideen (Asa-Bettina Wuthenow)

## REZENSION

- Helga Sönnichsen: *Ich weiß noch, wie sie kam. Gedichte aus dem chinesischen Mittelalter* (Volker Klöpsch)

## KONFERENZBERICHT

- Kevin Junk: »MISHIMA! Worldwide Impact and Multi-Cultural Roots«

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Korea (Thorsten Traulsen) und aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow)

- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Margit Miosga, Patricia Schepe) und Korea (Thorsten Traulsen)

## Nr. 49 (2010/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Li Zhi: Die Freuden des Lesens. Vorwort (Philipp Grimberg)
- Qian Yong: Zhou, der pietätvolle Sohn (Rainer Schwarz)
- Kunikida Doppo: Die Bambuspforte (Wolfgang Schamoni)
- Yi Sun-wön: Die Seele legt sich schlafen im See (Thorsten Traulsen, David Renz, Yang Hanju)
- Zhao Chuan: Shanghai, Linie Nr. 49 (Teil II) (Eva Lüdi Kong)
- Jia Pingwa: Drei Essays: Kein Benimm notwendig. Die Erscheinungsformen von Erde. Die Absage einer Essenseinladung (Monika Gänßbauer)

### VARIA

- Oliver Meissner: „Dem Volke dienen“. Sexualität als Ausdruck von Widerstand gegen Autorität. Ein Interview mit dem Autor Yan Lianke

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Eduard Klopfenstein)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg), Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und Korea (Thorsten Traulsen)

## Nr. 50 (2011/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Arima Takashi: Der Falschgelddrucker (Wolfgang Schamoni)
- Takayanagi Makoto: Und Licht fällt auf das schwankende Ufer gegenüber (Isolde Asai)
- Teng Gang: Der Fremde (Wolf Baus)
- Shen Yue: Zwölf Gedichte (Volker Klöpsch)
- Ji Yun: Notizen aus der Grashütte der Betrachtung des Unscheinbaren (Auszug) (Rupprecht Mayer)
- Liu Xiaobo: Die gegenwärtigen chinesischen Intellektuellen und die chinesische Politik (Nachwort) (Hans Peter Hoffmann)
- Syaman Rapongan: Schwarze Flügel (Auszug) (Hans Peter Hoffmann)
- Liu K'e-hsiang (Liu K'o-hsiang / Liu Kexiang): Pinocha, der Ringkiebitz (Auszug) (Hans Peter Hoffmann)
- Dazai Osamu: I can speak (Matthias Igarashi)
- Dazai Osamu: Die Lampe (Matthias Igarashi)

## REZENSIONEN

- Dazai Osamu: *Einspruch der Dekadenz. 12 Kurzgeschichten* (Jürgen Stalph)
- Lena Hennigsen (Hrsg.): *Leben andernorts. Geschichten aus dem chinesischen Alltag* (Ilka Schneider)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Bettina Post-Kobayashi)

## Nr. 51 (2011/2)

- Nicht geführtes Gespräch (Hans Peter Hoffmann)
- Brief von Otto Putz an Peter Kapitza vom 20.2.2011

## ZUEIGNUNG

- Abt Muho ein schwäbischer Zen-Mönch zu Besuch in der Heimat spricht (Karl Corino)
- Die Übersetzung, um die ich ihn nicht bitten kann (Ikezawa Natsuki)
- Ikezawa Natsuki: Ein Platz fürs Leben (Otto Putz)
- In memoriam Otto Putz (Asa-Bettina Wuthenow)
- Schriftenverzeichnis Otto Putz
- Übersetzungen von Otto Putz für das Japanisch-Deutsche Zentrum Berlin (zusammengestellt von Inge Hoppner)

## WÜRDIGUNGEN

- Otto Putz und seine Übersetzungen für das Japanisch-Deutsche Zentrum Berlin (Inge Hoppner)
- Otto Putz zu Ehren (Jürgen Stalph)
- »Die Zeit der Katzen wird kommen!« Otto Putz übersetzt Natsume Soseki (Irmela Hijiya-Kirschnereit)
- Aus der Laudatio für Otto Putz anlässlich der Verleihung des JaDe-Preises 2011 (Hans-Peter Marutschke)
- Otto Putz und die Übersetzung der japanischen Literatur (Viktoria Eschbach-Szabo)
- Zum Gedenken an Otto Putz (Eduard Klopfenstein)

## ERINNERUNGEN

- Telefonseelsorge (Annelie Ortmanns)
- Erinnerungen an Otto-san (Atsuko Ōkawa-Leidner)
- Woran ich mich erinnere (Sakamoto Noriko)
- Erinnerung an Otto Putz (Matthias Igarashi, geb. Kroehnert)
- Die Zumutung, ein Ich zu sein. Fortsetzung eines abgebrochenen Gesprächs (Hans Peter Liederbach)
- Vongole (Asa-Bettina Wuthenow)

## ERINNERUNGEN UND ÜBERSETZUNGEN

- Chen Xugu (Ch'en Hsü-ku): Gelegenheitsgedicht (Übs. und Widmung von Volker Klöpsch)
- Shen Congwen: Nach dem Regen (Übs. und Widmung von Wolf Baus)
- Ozaki Kōyō: Ein Holzfäller findet die Liebe (Übs. und Widmung von Matthew Königsberg)
- Natsume Soseki: Das Carlyle-Museum (Wolfgang Schamoni)
- Kan Yao-ming (Gan Yaoming): Der Augenblick des ewigen Schlafs (Hans Peter Hoffmann)
- Gan Bao: Acht Geschichten aus dem Soushen ji (»Aufzeichnungen über die Suche nach Geistern«) (Hans Kühner u.a.)

## ESSAY

- Kim Yōng-hyōn: Die Langsamkeit der Literatur in einer schnellen Zeit (David Renz)

## REZENSIONEN

- Kita Morio (Übs. Otto Putz, Nachwort von Eduard Klopfenstein): *Das Haus Nire* (Ralph-Rainer Wuthenow)
- Kaneshiro Kazuki (Übs. Nora Bierich): *GO!* (Ralph-Rainer Wuthenow)
- *Die Geschichte der Sukhyang* und die *Geschichte der Unyong* (Helga Picht)

## CORRIGENDA

- Nachtrag zu Shen Yue: Zwölf Gedichte (korrigierte Fassung) (HOL Nr. 50)
- Nachtrag zu Arima Takashi (HOL Nr. 50)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Bettina Post-Kobayashi)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg), Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und Korea (Thorsten Traulsen)
- Otto Putz: Abgerissene Gedanken

## Nr. 52 (2012/1)

- ÜBERSETZUNGEN
- Sono Ayako: Der Brand (Gerhard Bierwirth, Arno Moriwaki)
- Xiao Sa (Hsiao Sa): Die Verwandten in Hongkong (Katharina Markgraf)
- Chen Cun: Fernsehen (Auszug aus dem Roman »Blumen und«) (Rupprecht Mayer)
- Zhang Xiguo (Chang Hsi-kuo): Zwei Kurzgeschichten (Wolf Baus)
- Kajii Motojirō: Unter den Kirschbäumen (Matthias Igarashi)
- Acheng: Drei Kurzgeschichten (Torsten Schulze)
- Pak Sōng-wōn: Woraus besteht die Stadt? (Gunhild Stierand-Kim)

- Hwang Hakjoo: Warum ich über die Liebe schreibe (Yang Hanju)
- Hwang Hakjoo: Vier Gedichte (Gwi-Bun Schibel-Yang, Wolfgang Schibel)

#### REZENSIONEN

- Lisette Gebhardt (Hrsg.): *Yomitai! Neue Literatur aus Japan* (Hilaria Gössmann)
- Monika Gänßbauer (Hrsg.): *Kinder der Bergschlucht. Chinesische Gegenwartssays* (Susanne Hornfeck)

#### NACHRUF

- Irmela Hijjiya-Kirschnereit: »Auf den Schultern von Riesen«. Bruno Lewin zum Gedächtnis

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Bettina Post-Kobayashi, Judit Arokay) und China (Hans Kühner)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg) und Korea (Thorsten Traulsen)

## Nr. 53 (2012/2)

#### ÜBERSETZUNGEN

- Kim Chung-hyök: 3 Eßtische, 3 Zigaretten (Dennis Würthner)
- Cao Naiqian: Drei Kurzgeschichten (Ilka Schneider, Vanessa Groß, Kristina Ilina)
- Natsume Soseki: Der Bergmann (Franz Hintereder-Emde)
- Wang Bo: Der Pavillon des Prinzen Teng (Volker Klöpsch)
- Liu Ji: Zwischen Engagement und Resignation. Auszüge aus dem *Yulizi* und dem *Fupouji* (Thilo Diefenbach)
- Liang Shiqiu: Drei Essays (Wolf Baus)
- Jia Pingwa: Müßiggänger (Felix Meyer zu Venne)
- Acheng: Die Esel und die Pizza (Hans Kühner)

#### ESSAY

- Hans Kühner: Viel Streit um einen Stummen: Zur Verleihung des Nobelpreises für Literatur 2012 an den chinesischen Erzähler Mo Yan
- Hans Peter Hoffmann: »Vergessen heißt, beide Augen verlieren« – Ein Schlaglicht zu dem chinesischen Autor und Dissidenten Liao Yiwu

#### WERKSTATT

- Pascal Manuel Meßmer: *Sararīman senryū* – Die poetische Stimme japanischer Angestellter

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Bettina Post-Kobayashi)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und Korea (Thorsten Traulsen)
- Todesanzeige Ralph-Rainer Wuthenow

## Nr. 54 (2013/1)

## ÜBERSETZUNGEN

- Kim Ae-ran: Goliath im Wasser (David Renz)
- Cao Kou: Drei Geschichten aus Der Baum auf dem Dach. Berggespenster. Bestrafen. Das Bild (Thomas Kempa)
- Yang Ling-yeh (Yang Lingye): Eine Auswahl von Gedichten aus Notizen vor der Mauer 面壁手記 (Hans Peter Hoffmann, Lloyd Haft)
- Bai Xianyong (Pai Hsien-yung): Spätherbst (Wolf Baus)
- Takeda Rintarō: Lieblingsorte (Matthias Igarashi)
- Kawabata Yasunari: Vier Erzählungen Mutter. Das Haar. Der Koreaner. Der Standpunkt des Sohnes (Bettina Post-Kobayashi, Asa-Bettina Wuthenow)

## ESSAY

- Monika Gänßbauer: „Den Staat exilieren?“ Der Autor Liu Zaifu und sein Umgang mit China

## REZENSIONEN

- Irmela Hijjiya-Kirschnereit: *Was vom Japaner übrig blieb. Transkultur – Übersetzung – Selbstbehauptung* (Martha Christine Menzel)
- Monika Gänßbauer (Hg.): *In Richtung Meer – neue chinesische Essays* (Ilka Schneider)

## NACHRUFE

- Wolfgang Schamoni: Zur Erinnerung an Ralph-Rainer Wuthenow
- Ylva Monschein: „Aber im Augenblick, da das Rotlicht im Sendestudio erlosch...“ In Memoriam Andreas Felix Donath (20.5.1934–16.8.2013)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur Korea (Thorsten Traulsen) und Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Bettina Post-Kobayashi)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg)

## Nr. 55 (2013/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Yamasaki Toyoko: Der Festtagskimono (Gerhard Bierwirth, Arno Moriwaki)
- Ueki Emori: Der Herrscher, der den Menschen zum Affen macht (Tobias Würzburger)
- Han Yujoo: Schwarzweiß-Fotograf (Jan Dirks)
- Xiao Sa (Hsiao Sa): Wie ein Blatt im Wind (Katharina Markgraf)
- Hou Wenyong (Hou Wen-yung): Ultrakurzgeschichten (Thilo Diefenbach)
- Liu Tzu-Chieh (Liu Zijie): Die Trauerwoche (Peter Hoffmann)

### ESSAY

- Peter Hoffmann: »Nah ist/Und schwer zu fassen der Gott« – Einige Bemerkungen zu Liu Haomings Übersetzungen der späten Gedichte Hölderlins
- Lorenzo Marinucci: Akutagawa Ryūnosuke als Haikai-Dichter – Der Dämon im Gras

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Bettina Post-Kobayashi)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und China (Lutz Bieg)

## Nr. 56 (2014/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Lu Sidao: Traktat vom mühseligen Leben (Thilo Diefenbach)
- Kyokutei Bakin: Die Geschichte von den acht Hunde-Kriegern. Nansō Satomi hakkenden: Heft 1 (Dominik Wallner)
- Shen Congwen: Die sieben Wilden und das letzte Frühlingsfest (Übersetzergruppe am Sinologischen Seminar der Humboldt-Universität zu Berlin, redigiert von Raoul D. Findeisen und Hans Kühner)
- Zhang Ailing (Chang Ai-ling): Traum vom Genie (Aus dem Chinesischen von Wolf Baus)
- Liao Yiwu: Gott ist rot: Geschichten aus dem Untergrund – Verfolgte Christen in China (Ein Auszug) (Hans Peter Hoffmann)
- Fan Chou (Fan Ch'ou): Wem gehört Taiwan? Taiwan ist wichtiger als der Stimmzettel / Das Verhältnis zu China / Schmetterlingseffekt oder Elefanteneffekt? / Der 100. Geburtstag der Republik: Die Chance für China und Taiwan (Peter Busch)
- Kim Ae-ran: Die Achse eines Tages (Nikola Medimorec, Gayeon Ross, Ida Marie Weber)

### VARIA

- Peter Hoffmann: Rückmeldungen und Errata (Zum Hölderlin-Artikel in Nr. 55)

- Irmela Hijiya-Kirschnereit: Konferenzbericht. Relire Kawabata au 21e siècle – modernisme et japonisme au-delà des mythes – Rereading Kawabata in the 21st Century – Modernism and Japonism beyond the Myths

#### REZENSIONEN

- Mo Yan – Wie das Blatt sich wendet (Thilo Diefenbach)
- Yang Jiang – Wir drei (Thilo Diefenbach)

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Bettina Post-Kobayashi)

### Nr. 57 (2014/2)

#### ÜBERSETZUNGEN

- Han Yu: Vier satirische Prosatexte (Volker Klöpsch)
- Hung Hung (Hong Hong): Dinge, die nichts mit mir zu tun haben und andere Gedichte (Rupprecht Mayer)
- Dazai Osamu: Ein Dandy (Matthias Igarashi)
- Gao Ertai: Hundert Tage hinter vergitterten Fenstern, erster Teil (Hans Kühner)
- Li Qiao (Li Ch'iao): Der Informant (Thilo Diefenbach)

#### VARIA

- Johanna Alena Braun: Kawabata Yasunaris »Schneeland« – Ein Übersetzungsvergleich unter Berücksichtigung narratologischer Aspekte

#### REZENSIONEN

- Lee Yangji: *Yuhi und andere Erzählungen* (Hyun-Kyung Li)
- Fan Jin: *Wei Lixian (Richard Wilhelm) zhi ming – dui yige bianji wenhua fuma de kaocha* (Hartmut Walravens)

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Bettina Post-Kobayashi) und China (Hans Kühner)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow), China (Lutz Bieg) und Korea (Thorsten Traulsen)

### Nr. 58 (2015/1)

#### ÜBERSETZUNGEN

- Takahama Kyoshi: Haiku (Finn Harder)

- Yun Dae-nyōng: Zwischen Himmel und Erde (Han-ju Yang, Matthias Göritz)
- Gao Ertai: Hundert Tage hinter vergitterten Fenstern (Zweite Folge) (Hans Kühner)
- Zhu Ziqing: Essays. Flüchtige Tage / Söhne und Töchter / Brautwahl (Ingo Schäfer)
- Zhu Ziqing: In Eile (Wolf Baus)
- Zhu Ziqing: Congcong (Chinesischer Originaltext zu »Flüchtige Tage« und »In Eile«)
- Ye Yingzi (Yeh Ying-tzu): Die Straße (Thilo Diefenbach)
- Mori Ogai: Sansho, der Landvogt (Arno Moriwaki, Gerhard Bierwirth)

#### ESSAY

- Thilo Diefenbach: Scherz, Ironie, tiefere Bedeutung und Regierungsdevisen. Eine historiophilologische Plauderei

#### REZENSION

- Juliane Stein: *Der Tanuki – Ein japanischer Trickster* (Dominik Wallner)

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Bettina Post-Kobayashi)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur China (Lutz Bieg)

### Nr. 59 (2015/2)

#### ÜBERSETZUNGEN

- Muku Hatojū: Loblieder auf das Leben (Virginia Clauß)
- Zhu Ziqing: Vier Essays. Wenzhou-Spuren / Der Baima-See / Auf dem Weg zu den Klöstern Tanzhe und Jietan / Nanjing (Ingo Schäfer)
- Gao Ertai: Hundert Tage hinter vergitterten Fenstern (dritte und letzte Folge) (Hans Kühner)
- Taiping guangji: Kapitel 234 – Speisen (Thomas Kempa)
- Zhang Xiaofeng (Chang Hsiao-feng): 1230 Punkte (Thilo Diefenbach)
- Zhan Bing (Chan Ping): Gedichte (Thilo Diefenbach)

#### WERKSTATT

- Christine Merkler: Das japanische »Aschenputtel«: Suga Ryōhōs »Die glückliche Fügung des Schicksals von Cinderella« und die Originalfassung der Brüder Grimm von 1850

#### REZENSION

- Ulrich Kautz: Lesebericht zu Yu Hua: *Der Siebte Tag*

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Bettina Post-Kobayashi) und China (Rebecca Ehrenwirth)

- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow)

## Nr. 60 (2016/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Shi Chengjin: Eine Ehe zu dritt. Vier unschuldig Gestorbene. Der Turm der zeitigen Erkenntnis. (Rainer Schwarz)
- Ai Wei: Das ganze All spricht jetzt mit mir (Wolf Baus)
- Inoue Hisashi: Was Gesaku für mich bedeutet (Nora Bartels)
- Nakajima Atsushi: Das Unheil der Zeichen (Johan Pablo Pullem)
- Otsuchi: Mein kluger Freund Unterhose (Matthias Wittig)
- Eun Hee-kyung: Morgensternmädchen (Cho Young-Eun)
- Zheng Jiongming (Cheng Chiung-ming): Gedichte (Thilo Diefenbach)

### ESSAY

- Thilo Diefenbach: Bemerkungen zur literarischen Debatte über den Flughafen von Taipeh

### REZENSION

- Matsuo Bashō: *Haibun* (Wolfgang Schamoni)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und China (Rebecca Ehrenwirth)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg) und Korea (Thorsten Traulsen)
- Register der Hefte Nr. 41-60

## Nr. 61 (2016/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Miyazawa Kenji: Die Zypresse und die Mohnblüten / Märchenhafte Morgenskizze / Das Herbstfest (Daniela Tan)
- Kanbara Tai, Takahashi Shinkichi, Hagiwara Kyōjirō, Takiguchi Shūzō, Miyazawa Kenji: Avantgardistische Gedichte (Magali Beuchat, Alexandra Ciorciaro, Simone Müller, Etienne Staehelin)
- Dazai Osamu: Erhört mein Flehen (Matthias Igarashi)
- Yu Hua: Ich habe keinen eigenen Namen (Steffen Eichhorn, Ingo Schäfer)
- Liang Zongdai: Abendgebet (Auszüge) (Hans Peter Hoffmann, Julia Neubauer, Carsten Ohliger)

- Chen Yuan: Zwei Plaudereien (Wolf Baus)
- Aisin Gioro Jooliyan: Alt-Pekinger Miniaturen (Rainer Schwarz)
- Zwei volkstümliche Erzählungen über Einwanderer in Taiwan (Thilo Diefenbach)
- Luo Guanzhong: Kapitel 1 aus einer bisher unbekanntem Übersetzung des Romans *Die Geschichte der Drei Reiche* (*Sanguo yanyi* 三國演義) (Anna Rottauscher, hrsg. Hartmut Walravens)

## REZENSION

- Thilo Diefenbach: *Ma Jian: Die dunkle Straße*, und *drs.: Peking-Koma*

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow), China (Rebecca Ehrenwirth), Taiwan (Thilo Diefenbach) und Korea (Thorsten Traulsen)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und Korea (Thorsten Traulsen)

## Nr. 62 (2017/1)

## ÜBERSETZUNGEN

- Kim Sum: Die linkshändige Frau (Young-Eun Cho, Bettina Dirauf, Kristina Dudda, Laura Flick, Maria Gentzsch, Nicole Kracheel, Canan Kus, Elsa Küppers, Martin Mrzyglod, Moorsal Samimi, Sascha Warnke, Dennis Würthner, Hanju Yang)
- Kim Sum: Über mein Schreiben – Der linke Fuß der Taube und die linke Hand der Linkshänderin (Young-Eun Cho, Elsa Küpper)
- Arishima Takeo: Der Rebell (Betrachtungen zu Rodin) (Daniela Hertel)
- Xie Huilian: Schnee (Thilo Diefenbach)
- Guo Moruo: Am Scheideweg (Ingo Schäfer)
- Lee Min-yung [Li Minyong / Li Min-yung]: Ausgelöscht und wiedergeboren – Gedanken und Gedenken eines taiwanischen Dichters zum 70. Jahrestag des 28. Februar 1947 (Thilo Diefenbach)

## WERKSTATT

- Kevin Horn: Mori Ogais Übersetzung von Lessings *Emilia Galotti* – Eine Analyse der Übersetzungsstrategien

## REZENSIONEN

- *Xiyouji* nach dem 20. Jahrhundert: Eine Rezension zu *Die Reise in den Westen*, übersetzt von Eva Lüdi Kong (Anna Stecher)
- Walravens, Hartmut: *Chinesische Romane in deutscher Sprache im 18. und 19. Jahrhundert. Zur frühen Kenntnis chinesischer Literatur in Deutschland* (Gu Zhengxiang)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und China (Rebecca Ehrenwirth)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg)

## Nr. 63 (2017/2)

## ÜBERSETZUNGEN

- Hung Hung [Hong Hong]: Die Welt ist flach – an manchen Orten ganz besonders (Thilo Diefenbach)
- Lu Xun: Der Neujahrssegen (Auszug) (Hans Peter Hoffmann, Brigitte Höhenrieder und der Germersheimer Arbeitskreis Chinesische Literatur)
- Bian Zhilin: Gedichte aus Hermesstaub (1930–1935) (Hans Peter Hoffmann, Brigitte Höhenrieder und der Germersheimer Arbeitskreis Chinesische Literatur)
- Jung Yong-jun: Spaziergang am Königsgrab (Andreas Schirmer)
- Ishikawa Takuboku: Ein Brief aus Yumimachi: Gedichte zum Essen (Wolfgang Shamoni)
- Minashita Kiriu: Intermezzo (Simone Müller)
- Ayukawa Nobuo: Gedichte (Simone Müller)
- Yoon Sunghee: Bumerang (Jee Hyun PARK)
- Liu Yong, Yan Shu, Yan Jidao, Qin Guan, Zhou Bangyan, Zhu Dunru, Zhao Ji (Kaiser Hui Zong): Vom Freudenhaus zum Welttheater – Ausgewählte Lieddichtung der Nördlichen Song (Volker Klöpsch)

## REZENSIONEN

- Thilo Diefenbach (Übs., Hrsg.): *Kriegsrecht: Neue Literatur aus Taiwan* (Rebecca Ehrenwirth)
- Kim Ae-ran: *Lauf, Vater, lauf*. Aus dem Koreanischen von Inwon Park (Imke Veit-Schirmer)
- Shu-ning Sciban, Fred Edwards (Hrsg.): *Endless War. Fiction and Essays by Wang Wen-hsing*. / Shu-ning Sciban, Ihor Pidhainy (Hrsg.): *Reading Wang Wenxing. Critical Essays*. (Thilo Diefenbach)
- Kurumatani Choukitsu: *Musashimaru*. Aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Katja Cassing (André Böke)
- Machida Ko: *Vom Versuch, einen Glücksgott loszuwerden*. Aus dem Japanischen von Katja Cassing und Jürgen Stalph (Adrian Gärtner)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und China (Rebecca Ehrenwirth)

- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow)

## Nr. 64 (2018/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Shen Congwen: Eine Frau (Raoul David Findeisen, Hans Kühner, Thomas Mittermaier)
- Shieh Jhy-Wey [Hsieh Chih-wei / Xie Zhiwei]: Zwei Essays über Literatur und Politik (Thilo Diefenbach)
- Ch'oe Inhun: Gefangen (Dennis Würthner)
- Tokunaga Shigeyoshi: Fujino Genkuro: Sein Leben betrachtet mit einem Blick auf seine Beziehung zu Lu Xun (Wolfgang Seifert)
- Ito Hiromi: Nashite mōnen – Nasty morning – Garstiger Morgen (Irmela Hijiya-Kirschner)

### BERICHT

- Andreas Regelsberger: Poetica IV: ›Beyond Identities – Die Kunst der Verwandlung‹

### REZENSION

- Liu Cixin und seine *Drei Sonnen* (Manfred W. Frühauf)

### NACHRUF

- Mishima Ken'ichi: Animistische Klage gegen die Deformationen der Moderne: Ein Nachruf auf Ishimure Michiko

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und China (Rebecca Ehrenwirth)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg)

## Nr. 65 (2018/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Hwang Sok-yong: Mönch Man'gak (Hanju Yang, Ina Hoffmann, Mareike Urbanek, David Röttger, Rukiye Kilci, Dana Karsybaev und Deniz Kacmaz, überarbeitet von Marion Eggert und Thorsten Traulsen)
- Yao Chia-wen (Yao Jiawen): Schwarzwassergraben (Thilo Diefenbach)

- Li Bifeng: Die Flügel des Himmels (Su Xiaoqin)
- Sha Yexin: Drei Essays (Anna Stecher)

#### DOKUMENTATION

- Thomas Hagemann: Kawabata in München: Aus der Vorgeschichte zur Nobelpreisverleihung von 1968

#### NACHRUF

- Eduard Klopfenstein: Eine engagierte Vermittlerin japanischer Frauenliteratur: Nachruf auf die Japanologin Diana Donath (August 1968 – Juli 2018)
- Klaus Kracht: Erinnerung an das Wintersemester 1997/98

#### REZENSION

- *Chuci. Ins moderne Chinesisch übersetzt von Chen Qizhi und Li Yi. Aus dem Chinesischen übertragen von Chen Mingxiang und Peter Herrmann.* (Thilo Diefenbach)

#### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow), Taiwan (Thilo Diefenbach) und China (Rebecca Ehrenwirth)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow)

## Nr. 66 (2019/1)

#### ÜBERSETZUNGEN

- Ji Yun: Notizen aus der Grashütte der Betrachtung des Unscheinbaren (Zweite Folge) (Rupprecht Mayer)
- Shih Ming-cheng [Shi Mingzheng]: Todesdurst (Thilo Diefenbach)
- Sha Yexin: Ein Mann mit Gewissen: Hu Yaobang (Anna Stecher)
- Hwang Tong-gyu: Gedichte (Kyung-hee Kim, Bettina Opitz-Chen)

#### WERKSTATT

- André Böke: *Botan doro* – eine der bekanntesten Spukgeschichten Japans im Wandel der Zeit

#### REZENSIONEN

- Ishikawa Takuboku: *Einsamer als der Wintersturm. Gedichte der Sammlung Tauriges Spielzeug* (Wolfgang Schamoni)
- Wang Ting-kuo [Wang Dingguo]: *Der Kirschbaum meines Feindes*. Roman. Deutsch von Johannes Fiederling (Thilo Diefenbach)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und China (Rebecca Ehrenwirth)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg)

## Nr. 67 (2019/2)

## ÜBERSETZUNGEN

- Hwang Jeong Eun: Danny DeVito (Michelle Delvenne, Ben Groß, Azize Gürsoy, Haneul Lee, Marina Saal, Aylin Uzunel, Linda Wittelsbach)
- Hwang Jeong Eun: Einleitende Worte der Autorin (Marina Saal)
- Kim Kyung-Uk: Das Spray (Kim Hyuk-Sook, Tanja Eydam, Frank Materna, Irina-Sophie Mo, Svenja Reder)
- Machida Ko: Bleiben wir erst mal dabei (Peter Aichinger-Fankhauser)
- Kinderlieder aus Peking (Wolf Baus)
- Klassische Gedichte aus Taiwan über Taifune, Orkane und Ähnliches [Hsü Fu-yüan, Lu Jo-t'eng, Sun Yüan-heng, Cheng Yung-hsi, Lin Shih-ching, Lin Hao, Ito Teijiro, Lin P'ei-chang, Hung Ch'i-sheng, Wang Jen-chün, Hsieh Ju-ch'üan] (Thilo Diefenbach)

## ESSAY

- Monika Marutschke: »Der Goldene Pavillon« von Yukio Mishima – ein Interpretationsversuch

## REZENSION

- Weder Li Bai noch Du Fu: Zu zwei verunglückten Gedichtbesprechungen in der *Frankfurter Anthologie* (Thilo Diefenbach)

## WERKSTATT

- Ruth Linhart: Die deutsche Übersetzung der Gedichtsammlung *Kanashiki gangu* (»Trauriges Spielzeug«) von Ishikawa Takuboku

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow), Taiwan (Thilo Diefenbach) und China (Rebecca Ehrenwirth)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg)

## Nr. 68 (2020/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Koike Masayo: Die Gehörnte / Das Sperlingshaus (Isolde Kiefer-Ikeda)
- Mori Ogai: Der leere Wagen (Wolfgang Schamoni)
- Neoklassizistische Cyberlyrik im ChinaNetz – Übersetzung und Hypothese. Gedichte von Nie Gannu, Jiang Ying, Bo Hunzi und Lizilizilizi (Frank Kraushaar)
- Ch'oe Inhun: Kumo sinhwa (Dennis Würthner)
- Fang Fang: Woher? Wohin? (Aus dem Chinesischen von Ulrich Kautz)

### NACHRUF

- Erling von Mende: Der Sinologe und Übersetzer Ingo Schäfer

### REZENSION

- Eliot Weinberger: *Neunzehn Arten Wang Wei zu betrachten. Aus dem Englischen von Beatrice Faßbender, mit einem Nachwort von Octavio Paz* (Volker Klöpsch)

### INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und China (Rebecca Ehrenwirth)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow)
- Eduard Klopfenstein: Kurze Ansprache zur Verleihung des Paul-Scheerbart-Preises 2019

## Nr. 69 (2020/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Dichten lernen – Sieben Gedichte im Geiste des Zen (Volker Klöpsch)
- Ch'en Ch'ien-wu [Chen Qianwu]: Gedichte (Thilo Diefenbach)
- Lin Bai: Sieben neue Gedichte (Kathrin Bode)
- Zwei Legenden der Tsou (Thilo Diefenbach)
- Lin Ying: Die Heilsalbe (Thilo Diefenbach)
- Shen Congwen: Drei Männer und eine Frau (Rupprecht Mayer)
- Taoka Reiun: Ein Leben voller Wechselfälle – Drei Kapitel aus der Autobiographie Taoka Reiuns (Wolfgang Schamoni)
- Nagai Kafu: Die Wüste (Martin Thomas, Stephan Köhn)
- Kim Jung-Hyuk: Basilikum (Hyuk-Sook Kim, Tanja Eydam, Nina Marie Grund, Lisa Hack, Irina-Sophie Mo, Marion Wambold, Franziska Willy)

## NACHRUF

- Volker Klöpsch: In memoriam Ulrich Kautz (1939–2020)

## REZENSIONEN

- Hans-Günter Wagner (Übs.): *Das Zapiyu-Sutra* (Yuki Daniel Wuthenow)
- Fang Fang: *Wuhan Diary* (Traugott Schöfthaler)
- Eileen Chang (Chang Ai-ling): *Die Klassenkameradinnen* (Anna Stecher)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow), Taiwan (Thilo Diefenbach) und China (Rebecca Ehrenwirth)

## Nr. 70 (2021/1)

## ÜBERSETZUNGEN

- Liao Hung-chi [Liao Hongji]: Meereskinder (Thilo Diefenbach)
- Xiao Sa [Hsiao Sa]: Brief an jemanden, der einmal mein Mann war (Katharina Markgraf)
- Tanizaki Jun'ichirō: Das Geheimnis (Yukiko Luginbühl)
- Kim Kyong-uk: Von Schafen erzählt (Ben Kotaro Groß, Elif Koc, Stefanie Marquardt, Ziheng Peng, Anja Schmidt, Lydia Wenig, Viktoria Wolf, Danbi Yun, Hanju Yang und Dennis Würthner)
- Tanikawa Shuntarō: Sinnieren – Über Erziehung – Prämissen (Robin Weichert)
- Miyazawa Kenji: Dem Regen trotzen (Irmela Hijiya-Kirschnereit)
- Su Shi: »Orte, die der Mensch berührt hat.« Eine Auswahl vornehmlich früher Gedichte (Volker Klöpsch)

## REZENSIONEN

- Thomas Höllmann: *Abscheu. Politische Gedichte aus dem alten China* (Volker Klöpsch)
- Yang Mu: *Lange und kurze Balladen. Gedichte chinesisch-deutsch*. Übersetzt und herausgegeben von Susanne Hornfeck und Wang Jue. (Frank Kraushaar)
- Hilaria Gössmann und Maren Haufs-Brusberg (Hrsg.): »Als hättest du ein Stück Japan eingepackt«. *Briefe von Ayano Mutsuko aus ihrer Studienzeit in Deutschland* (Lisette Gebhardt)

## ESSAY

- Asa-Bettina Wuthenow: Die Literaturen Ostasiens in deutscher Übersetzung – Vier Dekaden »Hefte für Ostasiatische Literatur«

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus China (Rebecca Ehrenwirth)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur Literatur aus China (Lutz Bieg), Japan (Asa-Bettina Wuthenow, Yosano Akira) und Korea (Thorsten Traulsen)
- Register der Hefte 61 bis 70 (Thilo Diefenbach)

## Nr. 71 (2021/2)

## ÜBERSETZUNGEN

- Cheng Yung-hsi [Zheng Yongxi]: Aufruf zum Frieden (*Aus dem klassischen Sinitisch von Thilo Diefenbach*)
- Hong Mai: Elf Berichte aus dem *Yijianzhi* (*Aus dem Chinesischen von Rupprecht Mayer*)
- Masaoka Shiki: Der Morgen des 14. September (*Aus dem Japanischen von André Böke*)
- Jeon Sungtae: Südpflanzen (*Aus dem Koreanischen von Ann-Christin Brodersen, Alexandra Dickmann, Wibke Urbanek, Victoria Weiz, Yoon Mi Kong, Sasinpron Phuakphad, Tabea Grimmert, Marie Steckelberg, Dennis Würthner und Hanju Yang*)
- Fünfzehn Vierzeiler der Tang (*Aus dem Chinesischen von Volker Klöpsch*)
- Dorothy Tse Hiu-hung: Vier Episoden aus *Stadt im Wandel des Verflossenen* (*Aus dem Chinesischen von Joern Peter Grundmann*)
- Sun Wei: Die Einbahnstraße der Elefanten (*Aus dem Chinesischen von Anna Stecher*)
- Anonym: Ins Nichts (*Khang-Khang*) (*Aus dem latinisierten Holo (Péh-oē-jī) übersetzt von Patricia Hung Wen-chen 洪文真; Nachbemerkung: Thilo Diefenbach*)

## DOKUMENT

- Erfahrungen mit ausländischer Literatur – Ein Gespräch zwischen Helmut Martin und Yeh Shih-t'ao [Ye Shitao] (*Übersetzt von Thilo Diefenbach*)

## WERKSTATT

- Florian Weidert: Eine linguistische Kategorisierung der japanischen *onomatope* und ihre translationswissenschaftliche Analyse anhand ausgewählter Werke von Miyazawa Kenji

## REZENSION

- Rebecca Ehrenwirth: Juliane Adler und Martin Winter (Hrsg.): *Brett voller Nägel: NPC Anthologie. Neue Poesie aus China*, Band 1: A–J 布满钉子的木板。新世纪诗典

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus China (Rebecca Ehrenwirth), aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow) und aus Taiwan (Thilo Diefenbach)

## Nr. 72 (2022/1)

## ÜBERSETZUNGEN

- Sakai Toshihiko: Der Feind (*Aus dem Japanischen von Wolfgang Schamoni*)
- Shen Congwen: Unterwegs in den Bergen (*Aus dem Chinesischen übersetzt von Studierenden am Institut für Sinologie der Ludwig-Maximilians-Universität München, redigiert von Raoul D. Findeisen und H. Kühner*)
- Zwei Gedichte der Tang-Zeit über Zensur (von Luo Yin und Zhang Jie) (*Aus dem Chinesischen von Thilo Diefenbach*)
- Hong Mai: Der Prozess von Yuan (*Aus dem Chinesischen von Rupprecht Mayer*)
- Lu Bao: Vom Gott des Geldes (*Aus dem Chinesischen von Volker Klöpsch*)
- Zhan Shuo: Die Rezeptur des Geldes (*Aus dem Chinesischen von Volker Klöpsch*)
- Kim Jung-Hyuk: Smile (*Aus dem Koreanischen von Hyuk-Sook Kim, Tanja Eydam, Helen Arnhold, Laura Bub, Nina Marie Grund, Esther Hazel Hornbrook, Marie Scheib, Marion Wambold*)
- Jung Young Su: Libanesishe Nacht (*Aus dem Koreanischen von Jee Hyun Park und Jinah Jun*)
- Nosaka Akiyuki: Geschichten aus Tōkyō: Die Familie (*Aus dem Japanischen von Janett Blesch*)
- Yam Gong: Gedichte (*Aus dem Chinesischen von Chang Xiaojie*)

## BERICHT

- TRANSLASIEN – ein Projekt für den »Neustart Kultur«

## REZENSION

- Asa-Bettina Wuthenow: Unterwegs in der Milchstraße – eine phantastische Reise durch den Nachthimmel. Zu Miyazawa Kenji: *Eine Nacht in der Milchstraßenbahn.*

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus China (Rebecca Ehrenwirth) und Japan (Asa-Bettina Wuthenow)

## Nr. 73 (2022/2)

### ÜBERSETZUNGEN

- Simganglih. Das Epos der Awa (*Aus dem Chinesischen von Nina Richter und Ulrich Neininger*)
- Chikamatsu Monzaemon: (Erster Akt aus:) Die Fischertöchter Matsukaze und Murasame – ein Spiegel der Hofgala (*Aus dem Japanischen von Detlev Schauwecker*)
- Ōta Yōko: Das Flussufer (*Aus dem Japanischen von Marie-Christine Dreßen, David Hochmann, Michail Ketikidis und Stephan Köhn*)
- Izumi Kyōka: Verloren (*Aus dem Japanischen von André Böke*)
- Tong Yui: Herr Tung und Sirhan (*Aus dem Chinesischen von Kathrin Bode*)
- Im Angesicht des Todes. Letzte Verse chinesischer Dichter (*Aus dem Chinesischen von Volker Klöpsch*)

### REZENSION

- Hans Peter Hoffmann: Frank Kraushaar: Fern von Geschichte und verheißungsvollen Tagen – Neoklassizistische Cyberlyrik im ChinaNetz und die Schreibweise des Lizilizilizi [2000–2020]

### BERICHT

- Asa-Bettina Wuthenow: Übersetzung einmal anders: »Schätze auf Seide – Orientalische Träume«

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow), China (Rebecca Ehrenwirth) und Taiwan (Thilo Diefenbach, Rebecca Ehrenwirth)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen (Asa-Bettina Wuthenow, Alessa Peters) und zur chinesischen Literatur (Lutz Bieg)

## Nr. 74 (2023/1)

### ÜBERSETZUNGEN

- Jeong Serang: Happy Cookie Ear (*Aus dem Koreanischen von Hanju YANG, Zhen Chen, Lorien Göner, Johanna Halsch, Andrea Koschan, Nadine Küppers, Julia*

*Lommen, Maike Mönnighoff, Katharina Reim, Shirin Taylan, Katharina Wiewel, Julia Zachulski*

- Kim Jung-tae: Fünf Gedichte – Kakiblüten; Beim Dreschen des Sesams; Eine Bohne; Gesang der Wasserspinnen; Choegung Ek (*Aus dem Koreanischen von Hanju Yang und Jürgen Banscherus*)
- Chikamatsu Monzaemon: Der fatale Zeitrutsch des Urashima Tarō – Aus einem Chikamatsu-Drama (*Aus dem Japanischen von Detlev Schauwecker*)
- Bi Feiyu: Wangjiazhuang auf der Erde (*Aus dem Chinesischen von Eloïse Régine Agnès Chennaux und Joana-Lorina Hilgert*)
- Sheng Keyi: Die Gebärmutter – Kapitel 1 (Romanauszug) (*Aus dem Chinesischen von Frank Meinshausen*)
- Yang K'uei: Drei kurze Essays: Ein Jahr zum Heulen (1946); Erinnerungen an Wu Hsin-jung (1977); Grabt das Verschüttete wieder aus! (1981) (*Aus dem taiwanischen Mandarin von Thilo Diefenbach*)
- Liu E: Supplement zum Roman »Die Reisen des Lao Can« (*Aus dem Chinesischen von Hans Kühner*)

## ESSAY

- Asa-Bettina Wuthenow: Gedanken zum Krieg

## REZENSIONEN

- Rebecca Ehrenwirth: Thilo Diefenbach (Hrsg.): Zwischen Himmel und Meer: Eine Anthologie taiwanischer Literaturen
- Volker Klöpsch: Maghiel van Crevel u. Lucas Klein (Hrsg.): Chinese Poetry and Translation. Rights and Wrongs

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zur Literatur aus China und Hongkong (Rebecca Ehrenwirth) sowie Japan (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen (Lutz Bieg) und koreanischen Literatur (anonym)

## Nr. 75 (2023/2)

## ÜBERSETZUNGEN

- Darren Lo: Die alte Cheung aus Nummer 13B (*Aus dem Chinesischen von Kathrin Bode*)
- Itoyama Akiko: Mein geliebter NEET (*Aus dem Japanischen von Tina-Michiko Klemm*)
- Page Fung: Turbulenzen. Auszug aus dem gleichnamigen Roman (*Aus dem Chinesischen von Joern Peter Grundmann*)
- Kaneko Yōbun: Hirasawas Schuh (*Aus dem Japanischen von Wolfgang Schamoni*)

- Chikamatsu Monzaemon: Die Fischertöchter Matsukaze und Murasame – ein Spiegel der Hofgala (Vierter und fünfter Akt) (Aus dem Japanischen von Detlev Schauwecker)
- Wei Zhuang: Die Klage der Frau von Qin (Aus dem Chinesischen von Fan Lingzi, Nicole Gieser, Thomas Grosser, Volker Klöpsch, Luisa Marie Rebel, Leander Rottmann, Isabella Maria von Schlichtegroll, Dominic Schmidt-Leubel und Caroline Li-Ming Sun)

## WERKSTATT/BERICHT

- *Das Kapital* für Dortmund übersetzen: Anna Stecher im Gespräch mit dem chinesischen Dramatiker Nick Yu, 23. Februar 2023
- Jasmin Dose: Erfahrungsbericht zum 8. Forum für literaturwissenschaftliche Japanforschung: "Kulturelle Übersetzungsprozesse in der japanischen Literatur: Dimensionen, Perspektiven, Texte".

## REZENSIONEN

- Jürgen Stalph: Rin Usami: *Idol in Flammen*. Roman. Aus dem Japanischen von Luise Steggewentz
- Volker Klöpsch: Richard Wilhelm (Übers.): *Gedichte aus der Tang-Zeit*. Faksimile-Ausgabe. Dorothea Wippermann (Hrsg.): *Gedichte aus der Tang-Zeit*

## NACHRUF

- Asa-Bettina Wuthenow: "Sayōnara, meine Bücher" – Würdigung des Schriftstellers Ōe Kenzaburō (1935–2023)

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zu Literatur aus China (Rebecca Ehrenwirth)
- Nachrichten zur Literatur aus Taiwan (Thilo Diefenbach)
- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (Asa-Bettina Wuthenow, Dennis Dreher)

## Nr. 76 (2024/1)

## ÜBERSETZUNGEN

- Hiwa Satoko: Der Ort (Aus dem Japanischen von Daniela Tan)
- Li Jianming: Die ersten beiden von vier Akten aus dem Bühnenstück *Quarantäne* (Aus dem Chinesischen von Ylva Monschein)
- Itoyama Akiko: 2 + 1 (Aus dem Japanischen von Asa-Bettina Wuthenow)
- Jung Young Su: Die Literaten (Aus dem Koreanischen von Jee Hyun Park und Jinah Jun)

## ESSAYS

- Clara Luhn: Auf der Suche nach der literarischen Heimat: Su Shi liest Tao Yuanming
- Vincent B. Lesch: Deus ex Machina? Auf Künstlicher Intelligenz (KI) basierende Übersetzungswerkzeuge im Studium und in der Literatur

## BERICHT/WERKSTATT

- Petra Thiel: Künstliche Intelligenz, virtuelle Realitäten und imaginierte Welten: Bericht über die zweiwöchige Schreibresidenz des chinesischen Science-Fiction-Autors Chen Qiufan in Heidelberg
- Hannah Aoki, Merlin Hodapp, Asa-Bettina Wuthenow: »Unübersetzbares« übersetzen – kleine Experimente aus dem Übersetzungsunterricht

## NACHRUF

- Ylva Monschein: Die Stimme vom Theaterdach: Li Jianming (1943–2024) zum Gedenken

## REZENSIONEN

- Wolfgang Kubin: Andreas Weiland: *An einem Tag voller Licht. Bilder und Träume von Japan*
- Wolfgang Kubin: Jürgen Theobaldy: *Guten Tag in Kyōto. Zwei Reisen in Tanka*
- Marc Nürnberger: Volker Klöpsch: *Der Jadestaub der Dichter: Wesen und Welt der chinesischen Poesie*

## INFORMATIONEN

- Nachrichten zu Literatur aus China (Rebecca Ehrenwirth)
- Nachrichten zur Literatur aus Taiwan (Thilo Diefenbach)
- Nachrichten zur Literatur aus Japan (Asa-Bettina Wuthenow)
- Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur chinesischen Literatur (Martin Müller)